



yolanda lastra

**otomí de san andrés  
cuexcontitlán,  
estado de méxico**

**archivo de lenguas  
indígenas de méxico**

*Centro de Estudios  
Lingüísticos y Literarios*

**El Colegio de México**

**otomí de san andrés  
cuexcontitlán,  
estado de méxico**

ARCHIVO DE LENGUAS INDÍGENAS DE MÉXICO

**Otomí de San Andrés  
Cuexcontitlán,  
Estado de México**

*Yolanda Lastra*



EL COLEGIO DE MÉXICO

## COMITÉ EDITORIAL

Beatriz Garza Cuarón

Yolanda Lastra

Paulette Levy

Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

Thomas Smith Stark

Primera edición, 1989

D.R. © El Colegio de México  
Camino al Ajusco 20  
Pedregal de Santa Teresa  
10740 México, D.F.

ISBN 968-12-0411-5

Impreso en México / *Printed in Mexico*

## ÍNDICE

PREFACIO	7
INTRODUCCIÓN	11
ABREVIATURAS	19
FONOLOGÍA	21
Fonemas	21
Tono	25
Alófonos	26
Contrastes	27
Morfofonemática	29
Texto	30
Traducción, 31	
Morfemas del texto, 32	
Diálogo	38
Traducción, 37	
Morfemas del diálogo, 38	
SINTAXIS	43
LÉXICO	141

## PREFACIO

Con objeto de que pudiéramos tener materiales homogéneos que facilitaran el estudio comparativo de las lenguas indígenas, bajo los auspicios del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, alrededor de 1969, Gloria Bravo Ahuja y Jorge A. Suárez, investigadores de esta institución, concibieron el proyecto de elaborar un archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca, una de las zonas de mayor diversidad lingüística de México. El Archivo se inició, pues, con la recolección de las distintas lenguas del extenso y variado estado de Oaxaca.

Desde un principio se contó con la colaboración del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México a través de los investigadores ya mencionados y de sus sucesivos directores: Antonio Alatorre, Margit Frenk y Beatriz Garza Cuarón. Al mismo tiempo, este proyecto constituyó una de las investigaciones más importantes del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca (IIISEO), dirigido, desde su fundación en 1969 hasta su desaparición en 1985, por Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El IIISEO tenía como objetivo integrar a los indígenas a la vida moderna del país, proporcionándoles una educación técnica y humanística amplia y adecuada a las necesidades de las diversas zonas. Para lograr que esta educación se difundiera por todo el estado, se entrenó personal en varios niveles: desde promotores bilingües, con estudios equivalentes a la escuela primaria, técnicos regionales, cuyos estudios equivalían a la escuela secundaria, hasta especialistas en sociología de la integración, con equivalencia a una licenciatura. Una de las características

de este instituto fue el trabajar a la vez intensamente en la docencia, y el emprender simultáneamente proyectos de investigación que contribuyeran a la preservación de las lenguas y de las culturas indígenas. Este *Archivo de Lenguas Indígenas* es muestra de lo que intentaba hacerse en varios aspectos de la cultura.

El cuestionario que utilizamos fue elaborado por Ray Freeze, bajo la dirección de Jorge A. Suárez. Rudolph Troike, entonces director del Center for Applied Linguistics de Washington, asesoró los trabajos de organización del proyecto. El Instituto Lingüístico de Verano instó a sus miembros para que proporcionaran materiales para el *Archivo*, de manera que varios de los volúmenes publicados durante las primeras etapas fueron compilados por sus investigadores.

Transcurridos unos años, se consideró conveniente ampliar la investigación con objeto de poder llegar en el futuro a archivar las lenguas indígenas de todo el país. El patrocinio principal del proyecto pasó, entonces, a manos del Centro de Investigación para la Integración Social, también bajo la dirección de Gloria Ruiz de Bravo Ahuja. El Colegio de México, por supuesto, continuó con su colaboración.

A principios de 1985, cuando falleció Jorge Suárez, se habían publicado once volúmenes y varios más estaban en preparación. El Centro de Investigaciones para la Integración Social, desafortunadamente, dejó de funcionar por esa misma época. En ese momento el proyecto fue acogido en su totalidad por El Colegio de México. Entonces se hicieron cargo de la coordinación académica del *Archivo de Lenguas Indígenas de México*, Paulette Levy y Yolanda Lastra. Desde 1987 la coordinación ha quedado a cargo únicamente de Yolanda Lastra.

En 1989 apareció el volumen 12, *Tlapaneco de Malinaltepec*, obra de Jorge Suárez, publicada póstumamente, que constituye el primer libro de la serie editado enteramente por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se espera que, de ahora en adelante, el ritmo de publicación se torne estable para lograr completar debidamente las etapas previstas por Suárez para la constitución del *Archivo*. Esto quiere decir que en una primera etapa se piensa tener representada una lengua para cada una de las familias principales del país. Posteriormente, se incluirán cada una de las lenguas que están bien diferenciadas dentro de cada familia. En la tercera etapa se procederá a emprender estudios que reflejen la diversidad dialectal de cada lengua.

No pretendemos, por supuesto, que los materiales que se presentan en

los volúmenes del *Archivo* en ningún momento puedan sustituir el ideal de lo que es la descripción amplia de toda lengua. Es decir, para conocer adecuadamente un idioma es indispensable tener una gramática, un diccionario y una extensa colección de textos, además de una fonología detallada. Los materiales del *Archivo* cumplen, sin embargo, la función más general de facilitar la comparación histórica y tipológica de las lenguas. En algunos casos constituyen el único testimonio sobre lenguas que casi no han sido descritas, por ejemplo, el chocho de Santa Catarina, Ocotlán, Oaxaca. En otros casos, se han convertido o se convertirán en uno de los últimos testimonios de una lengua a punto de extinguirse, por ejemplo, el kiliwa de Baja California, que está siendo recopilado por Mauricio Mixco.

En todos los casos, el *Archivo* sirve para dar muestra y para ejemplificar la gran riqueza y diversidad lingüística que existe aún en la República Mexicana. Desgraciadamente, parece haber tomado mayor fuerza el proceso de desplazamiento de las lenguas indígenas por la lengua oficial, el español, iniciado desde la época de la Colonia y continuado a partir de la independencia y en todos los regímenes que se han sucedido. Si se examinan los censos, puede verse que este proceso de desplazamiento parece invencible, a no ser que el Estado, las comunidades indígenas —y todos nosotros— de alguna manera logremos detenerlo.

A través de este *Archivo de Lenguas Indígenas de México* no pretendemos sólo, de ninguna manera, captar para la posteridad ciertos testimonios de lenguas que están en peligro de desaparecer, sino que nuestro objetivo es fomentar el conocimiento y el estudio de las lenguas vivas mesoamericanas. Sí pretendemos, en cambio, que, el hecho de dar a conocer y difundir los materiales de la mayor cantidad de lenguas vivas aborígenes de México, pueda contribuir —por medio de la objetividad de sus datos— a elevar una protesta ante un mundo que, a fin de cuentas, régimen tras régimen, día a día, ha demostrado ser, durante ya cinco siglos, ciego, cruel e irrespetuoso ante todas las lenguas y, por lo tanto, ante la vida de las culturas indígenas mesoamericanas.

Beatriz Garza Cuarón  
Yolanda Lastra  
Gloria Ruiz de Bravo Ahuja

*El Colegio de México*

## INTRODUCCIÓN

### El Archivo de Lenguas Indígenas de México

#### *Plan y objetivos*

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas,<sup>1</sup> desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística de México, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del

<sup>1</sup> Para distintos puntos de vista, cf. *IJAL*, vol. 20, núm. (1954)

Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para el país, o sea, cerca de treinta. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se han contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico.<sup>2</sup> Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal.

<sup>2</sup> Véase por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*. Comité International Permanent de Linguistes. Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Sector Lingüístico do Museu Nacional (organização e objetivos)*. Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J.W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posibles,<sup>3</sup> que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitarse si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización, excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel "ético", que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia.<sup>4</sup> Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemá-

<sup>3</sup> Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*. Chicago and London, 1971.

<sup>4</sup> Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, N. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals*, Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University, Stanford, California, 1-(1969).

tico de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua,<sup>5</sup> pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigiría ampliar desmesuradamente el material.<sup>6</sup> Asimismo, en relación con ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable.<sup>7</sup> Dado el panorama lingüístico de México, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de troncos lin-

<sup>5</sup> Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, Thought and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

<sup>6</sup> La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

<sup>7</sup> Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse, por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

güísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

### *Organización del Archivo*

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por lingüistas muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etcétera.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze; consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una

oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística con base en los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

#### *Guía del cuestionario*

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido (173-178).

Cláusulas subordinadas:

causales (563, 564); comparativas (528-533); concesivas (557, 558); condicionales (559-562, 574); finales (553-556, 583-587); objetivas (210-266, 314-316); relativas (78-80, 154-156, 159, 482-508); temporales (565-573).

Cláusulas truncadas (273, 274, 575-577).

Complementos:

comitativo (443-447); instrumental (430-442); locativo (30-41, 43-58, 449-481); modal, predicativo (163-167, 178, 179, 398-423); temporal (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286, 291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421, 422, 581).

Cuantificadores (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578,

579)

Estar (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales (519-527)

Haber (102-116)

Interrogación (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593).

Negación (1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-216, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594).

Numerales (546).

Persona (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204).

Ser con adjetivo y con adverbio (1-10, 101); con expresiones sustantivas (117-162).

Tener (59-100).

Tiempo-aspecto (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330).

Verbos intransitivos (180-191); meteorológicos (170-172); modales (267-279, 291-300); de movimiento (301-313); reflexivos, causativos (331-397); transitivos, ditransitivos (192-209).

Jorge A. Suárez



## ABREVIATURAS

art.	artículo
compl.	completivo
cont.	continuativo
dem.	demonstrativo
desid.	desiderativo
dim.	diminutivo
dist.	distanciador
dubit.	dubitativo
enf.	enfático
excl.	exclusivo
fut.	futuro
imperf.	imperfecto
incl.	inclusivo
int.	intensivo
intr.	intransitivo
interr.	interrogativo
irr.	irrealis
lim.	limitativo
loc.	locativo
movt.	de movimiento
obj.	objeto
oblig.	obligativo
p.	persona

pl.	plural
pluscuam perf.	pluscuamperfecto perfecto
pos.	posesivo
pres.	presente
pret.	pretérito
pron.	pronombre
rep.	repetitivo
res.	resultativo
sim.	simultáneo
sing.	singular
subj.	subjuntivo

## FONOLOGÍA

### FONEMAS

Símbolo fonémico	Ejemplos <sup>1</sup>	Traducción
	1. inicial 2. interno 3. final <sup>2</sup>	
<i>Consonantes</i>		
/p/	1. pǒhɔ 2. ipí	alegre él roba
/t/	1. tǔhǔ 2. kǎta	canta cinco
/k/	1. kǒti 2. məkǎhǎ	cierra mi tuna

<sup>1</sup> La mayor parte de los datos que se presentan aquí fueron proporcionados por Teresa Ramírez Delgado y Juana Delgado de Ramírez a quienes se les agradece su contribución.

<sup>2</sup> Algunas palabras pierden la vocal final en habla rápida.

/r/	1. ʔáí 2. dóʔǎní 3. yóʔ	epazote le pregunté perro
/b/	1. beñá 2. cíbí	trenza lumbre
/d/	1. dǎní 2. ʔwéǎdí	flor cose
/g/	1. gú 2. ph-fgi	oreja espuma
/s/	2. bospí	ceniza
/š/	1. ší 2. tʔáši 3. nkoš	cáscara blanco úntalo
/h/	1. hǎi 2. táhǎ	tierra sueño
/z/	1. zǎ 2. múza	bonito zapote
/ʒ/	1. ʒǎšthi 2. riʒǎšthi	huarache tu huarache
/c/	1. cí 2. šícʔö	como árbol
/č/	1. čǎto 2. nčǎdí	poco la mañana
/l/	1. léngu 2. čála	chico bueno

/r/	1. rΛ 2. šingri	art. cabello de elote
/m/	1. mé 2. šámú	mamá chayote
/n/	1. nǎní 2. khʔní	cal metate
/ñ/	1. ñá 2. ʔbéhñΛ	cabeza mujer
/w/	1. wá 2. riʔwěne	pie tu bebé
/y/	1. yΛ 2. maʔyóʔ	art. pl. mi perro

#### Vocales

/i/	1. icí 2. šícʔō 3. pháni	come árbol caballo
/e/	1. éphé 2. déhé 3. ǎté	guaje agua componer
/ɛ/	2. thégi 3. děcé	serrucho capulín
/ʉ/	2. mʔí 3. tʔʔ	barriga hijo
/ʌ/	2. nǎni 3. ncōyΛ	cal señor

/a/	1. ánkʔu 2. pháni 3. ʔbádá	dónde caballo cántaro
/u/	1. úni 2. múndǎ 3. ʔbomú	dale México arena
/o/	1. ohkí 2. tʔǎni 3. nugó	hoyo piojo yo
/ɔ/	2. hǎi 3. múndǎ	tierra México
/i/	2. ʔhí 3. hmí	viene tortilla
/ə/	2. ʂátʔǎ 3. thé	nopal mazorca
/ɥ/	2. thǔhni 3. ʔú	banquito sal

## TONO

Hay tres tonos:

alto  $\acute{V}$   
ascendente  $\check{V}$   
bajo  $\check{V}$  (no se marca)

$\acute{V}$	1. éphé 2. déhé 3. ohkí	guaje agua hoyo
$\check{V}$	2. kōti 3. cī	cierra pulque
no se marca	1. aní 2. gwadé 3. kōti	agacharse gallina cierra

## ALÓFONOS

*/b/, /d/, /g/* son fricativas excepto cuando las precede una nasal homorgánica o un saltillo en el caso de */b/*.

<i>/b/</i>	[β]	<i>/cíbɪ/</i>	[tsíβi]	lumbre
		<i>/mbatúhɥ/</i>	[mbatúhɥ]	venía cantando
	[b]	<i>/ʔbá/</i>	[ʔbá]	leche
<i>/d/</i>	[ð]	<i>/déhé/</i>	[ðéhé]	agua
	[d]	<i>/ndʔó/</i>	[ndʔó]	caña
<i>/g/</i>	[ɣ]	<i>/gɪwɪ/</i>	[ɣɪwɪ]	mosca
	[g]	<i>/ngɪ/</i>	[ngɪ]	carne

*/c/* precedida de nasal se sonoriza:

<i>/c/</i>	[dz]	<i>/ncʔyʌ/</i>	[ndzʔyʌ]	señor
------------	------	----------------	----------	-------

*/ñ/* a veces se oye como [ni]:

<i>/ñ/</i>	[ni]	<i>/ñɪhɪ/</i>	[niɪhɪ]	hombre
------------	------	---------------	---------	--------

## CONTRASTES

/p/	pá	caliente
/b/	bāší	escoba
/t/	tǒtʔí	encontrar
/d/	dǒthí	enfermo
/k/	kǒti	cierra
/g/	gǒšthí	puerta
/ʀ/	ʔó	pulga
/h/	hǒi	tierra
/s/	mási-	a ver
/z/	rʌzʔ	está prendida
/ʃ/	šámú	chayote
/ʒ/	žǎči	plátano
/d/	dámó	viruela
/r/	rʌmó	su cuñado
/i/	ni	ese
/e/	né	boca
/e/	déhé	agua
/c/	děcé	capulín
/t/	oʔ	estrella
/i/	ci	comer
/t/	kʔ+	(dem. pl.)
/ʌ/	kʔʌ	(dem. sing.)
/ʌ/	pʌte	remendar
/a/	paší	basura

/u/	cú	temer
/o/	có	caerse
/o/	bótʔí	negro
/ɔ/	bɔ̃hɔ̃i	lodo
/i/	cĩ	pulque
/i/	ci	comer
/u/	cú	temer
/ʉ/	cʉ	hembra
/a/	má	va
/a/	má	dice
ŷ	bíohkí	está agujereando
v	biohkí	agujereó
ŷ	mĩ	siéntate
ŷ	mí	armadillo
ŷ	mĩ	siéntate
v	ni	éste

## MORFOFONEMÁTICA

A continuación se dan dos ejemplos de alternancias automáticas:

C + k <sup>wa</sup>	diné gokóh kwá	Quiero quedarme aquí.
V + wa	diné gokóh ché wá	Quiero quedarme solo aquí.
n + d	hin dipádi	No sé.
m + b	kʔ <sup>ʌ</sup> r <sup>ʌ</sup> tʔiʃú him binú r <sup>ʌ</sup> ʃua	La señora no vio a Juan.

Las alternancias no automáticas son las más comunes. A continuación damos algunos ejemplos:

gomápõthi	Mataré
bímõthi	Mató
bíboškí	Se me clavó
bíbočʔí	Se le clavó
dótú	Yo morí
bídú	Él murió
šindú	Él ha muerto

## TEXTO

*Agustín Ramírez*

mándé, maéstra, domáogihé rΛ ciáima, k?Λ rΛ ?bēhñΛ k?Λ maamígo rΛ páto? nkhΛk?ú díšihmé?. según imá ni yΛ miní este bicam-íi bínΛ. pero este hin díkrégó porke gégéh-í-bi méci nΛ kheyΛ desde mayo bim-í-dí bininkha rΛ t?íšú nΛ i este puro ši? y-í-théthóh-í-da nugá mala enfermedád i hin díkrégó k?Λ b-í ndišíšh-í k?Λ nΛ rΛ doktór díkrégó dí-zō k?Λ rΛ t?íšú. i en kambio gégé nunca bíbénih-í. diy-í-teh-í nkhak?ú sino puro bíy-í-šh-í a san kristobal bíma?y-í-teh-í. después pibížišh-í a san luís mestepé nΛ ma ?y-í-teh-í. i pibižišh-í a ténángo pibima?y-í-teh-í ko nΛ rΛ ncōyΛ. según gégéh-í mimáhm-í mbrand-í-bueno rΛ ncōyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento bímé?ci rΛ t?íšú. ?i por último bížišh-í nΛ rΛ ospítal nΛ haña pero? ya him bíkha remedio y por lo tanto šo bóci rΛngū. ya ganc-í-h-í rΛngū šo bidúya?w-í. i nu mándé ya domóhme domaogihéw-í. i nuk?+ yΛ min-í-h-í-sō hin gi?b-í de akuerdo manh-í ke binkhápí kosa rΛ nco?nΛ. i despues este bíph-í descontrolado i bizō góhó yΛ cibāhcí ?yóhó yΛ t?+ i ?yóhó yΛ t?íšú nΛ rΛ t?+ k-í-ti sekundaria. i na má ?i lēngu ?yóhó yΛ ci lēngu t?íšú.

## Traducción

Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito, a la esposa de mi amigo Pato, así le decimos. Según sus familiares la embrujaron. Pero yo no creo porque ellos la curaron; cumplió un año en mayo en que empezó, dijo la señora, una mala enfermedad. Y yo no creo, si la hubieran llevado a un doctor creo que se iba a curar la señora. Y en cambio ellos nunca pensaron. La hubieran curado así sino que nomás la llevaron a San Cristóbal a curarla. Después la volvieron a llevar a San Luis Mextepec la fueron a curar. Y la volvieron a llevar a Tenango; la volvieron a llevar con un señor. Según ellos decían era muy bueno el señor, pero no mejoró la señora. Y por último la llevaron al hospital, pero ya no hubo remedio y por lo tanto la trajeron a su casa. Cuando llegó a su casa entonces murió. Y ayer la fuimos a sepultar entonces. Y los demás familiares no están de acuerdo, dicen que le hicieron algo malo. Están descontrolados. Y dejó cuatro hijos, dos hijos y dos hijas; un hijo va a la secundaria. Y uno más chico y dos niñas chicas.

## Morfemas del texto

mándé, maéstra domá-ogí-hé r<sup>Λ</sup> ci-áima  
ayer/maestra/1<sup>a</sup> p. pret.=sepultar=pl.-excl./art./dim.=muerto  
Ayer, maestra, fuimos a sepultar a un muertito

kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> béhñ<sup>Λ</sup> kʔ<sup>Λ</sup> mǝ-amigo r<sup>Λ</sup> pátoʔ  
dem./art./mujer/dem./1<sup>a</sup>p.-pos.-amigo/art./Pato  
a la esposa de mi amigo Pato

nkh<sup>Λ</sup> kʔú dí-šíh-méʔ  
así/1<sup>a</sup>p.-pres./decir/pl. excl.  
así le decimos.

según i-mǝ ni y<sup>Λ</sup> miní este bi-cámí<sup>+</sup> bí-n<sup>Λ</sup>  
según/3<sup>a</sup>p.-pres.=decir/ese art.-pl./familiares/este/3<sup>a</sup>p. pret.=embujar/  
3<sup>a</sup>p. o bj. = este  
Según sus familiares la embujaron.

pero este hín di-kré-gó  
pero/este/no/1<sup>a</sup>p.-pres.=creer=1<sup>a</sup> p.-enf.  
Pero no creo

porque gegé-h<sup>+</sup> bi-méci n<sup>Λ</sup> khéy<sup>Λ</sup> desde mayo  
porque/ pron.-3<sup>a</sup> p.=pl./3<sup>a</sup>p.-pret.=cumplir/uno/año/desde/mayo  
Porque ellos, cumplió un año en mayo

bi-mí-dí bí-ninkha r<sup>Λ</sup> tʔíʃu  
3<sup>a</sup> p.-pret.=empezar/3<sup>a</sup>p. pret.=decir/art./señora  
Empezó a decir la señora

n<sup>Λ</sup> i este puro ší-ʔ y<sup>+</sup>thé-thó-h<sup>+</sup> ga nugá mala enfermedad  
este/y/este/siempre/3<sup>a</sup>p.-pref./curar=compl.=pl./de/eso/mala/enfermedad  
siempre la curaron de una mala enfermedad

i hin di-kré-gó kʔ<sup>Λ</sup> b<sup>+</sup> ndi-ziš-h<sup>+</sup>  
y/no/1<sup>a</sup> p.-pres.=creer=1<sup>a</sup> p.-enf./dem./si/3<sup>a</sup>p. irr.=llevar=pl.

Y yo no creo, si la hubieran llevado

kʔʌ nʌ rʌ doktór  
dem./este/art./doctor  
a un doctor

dɪ-kré-góndí-zõ kʔʌ rʌ tʔĩšú  
1ªp.-pres.=creer=1ªp.-enf./3ªp.-irr.-curar/dem.-art./señora  
creo que se habría curado la señora.

i en kambio gégé núka bi-béni-h-í  
y/en/cambio/ellos/nunca/3ªp.-pret.=pensar=pl.  
Y en cambio ellos nunca pensaron

di-ʔ yfte-h-í-nkhʌkʔú sino puro bi-yfí-h-í-a san kristobal  
3ªp. irr.=curar=pl./así/sino/puro/3ªp.-pret.=llevar=pl./a/San/Cristóbal  
La hubieran curado así sino que nada más la llevaron a San Cristóbal

bi-mə-ʔyfte-h-í  
3ªp.-pret.= -- =durar=pl.  
a curarla

después pi-bi-ʔiš-h-í a san luís mestepé  
Después/rep.=3ªp.-pret.=llevar=pl./a/San/Luis/Mextepec  
Después la llevaron a San Luis Mextepec

nʌ ma ʔyíte-h-í  
este/ir/curar/pl.  
La fueron a curar.

i pi-bi-ʔiš-h-í-a ténángo pi-bi-mə-ʔyfte-h-í  
y/rep.=3ªp.-pret.=llevar=pl./a/Tenango/rep.=3ªp.-pret.-dist.=curar=pl.  
Y la volvieron a llevar a Tenango a curar

ko nʌ rʌ nčõyʌ  
con/este/art./señor  
con un señor

según gége-hí mí-máh-mí  
según/pron.-3ªp.=pl./3ªp. imperf./decir/pl.  
Según ellos decían

mbrΛ-ndí-bueno rΛ ncōyΛ nΛ pero šáthó mehoramiento  
3ªp.-cont.-imperf.=grande=bueno/art./señor/este/pero/nada/mejoría  
era muy bueno el señor, pero no mejoró

bi-měʔci rΛ tʔʔšú  
3ªp.-pret.=guardar/art./señora  
Dejaron a la señora

ʔi por último bi-šiš-hí nΛ rΛ ospítal  
y/por/último/3ªp.-pret.=llevar=pl./este/art./hospital  
Y por último la llevaron al hospital

nΛ hana pero? ya him bi-khá remedio  
este/verdad/pero/ya/no/3ªp.-pret.=haber/remedio  
Pero ya no había remedio

i por lo tanto šo bo-cí rΛ-ngũ  
y/por/lo/tanto/pues/3ªp.-pret.-movt.=traer/pos.-3ªp./casa  
Y por lo tanto la trajeron a su casa

ya ga-nc-í-h-í rΛ-ngũšo bi-dú-yΛ-ʔw-í  
ya/3ªp. sim.=llegar/pos.-3ªp.=casa/pues/3ªp.-pret./morir/lim./entonces  
Cuando llegó a su casa entonces murió.

y nu mándé ya do-móhme do-ma-ogí-hé-wí  
y/ahora/ayer/ya/1ªp.-pret.=ir-(pl.)/1ªp.-pret.-dist.-enterrar-pl. excl.-  
entonces  
Y ayer la fuimos a sepultar entonces

i núkʔi rΛ yΛ miníhí šo hín gi-ʔb-í de akuérdo  
y/ustedes/art.-sing./art.-pl./familiares/pl./pues/no/2ªp.-pres.=estar/de/  
acuerdo  
Y ustedes familiares pues no están de acuerdo

mǎn-hǎ ke bi-nkhá-pí kosa rʌ ncó-ʔ-nʌ

decir=pl./ke/3ªp. pret.=hacer=3ªp. obj./cosa/art./malo-dem.  
dicen que le hicieron algo malo

i después este bǎ-phǎ deskontrolado

y/después/este/estar=pl./descontrolados  
Están descontrolados

i bi-zǎ gohó yʌ ci-bǎhcǎ ʔyóhó yʌ tʔǎ

y/3ªp. pret.=dejar/cuatro/art. pl./dim./niño/dos/art. pl./hijo  
y dejó cuatro hijos, dos hijos

i ʔyóhó yʌ tʔǎšú

y/dos/art. pl./hija  
y dos hijas

nʌ rʌ tʔǎ kǎti sekundária

un/art./hijo/va/secundaria  
un hijo va a la secundaria

i na má ti-lǎngu ʔyóhó y ci-lǎngu tʔǎšú.

y/uno/más/dim./chico/dos/art. pl./dim./chico/hija  
y uno más chico y dos niñas chicas.

## DIÁLOGO

*Agustín Ramírez y Juana Delgado de Ramírez*

- bind+yōti rΛ cithá núkʔigé xwáná
- šía šo nistá gedá kháma dawáí gedá wáhmáhá šo bímótí rΛ céw-í pé šo šía té gikháhpia šo pčste giy-ťti rΛ abóno
- mientras hín dawáí sō hín goʔťti
- šo a daté kʔΛ rΛ cithá w-í á daté šo nistá šodá nu giy-ťti rΛ abóno š-ťΛ gicántéi-yΛʔw-í para ke dawáti rΛ h-či kʔΛ rΛ cithá yΛ šo datéa w-í dawáhia šo datéa kʔΛ rΛ cithá w-í
- ge dít-ťmí nΛ rΛ ciyé níh-í mas-í go-í-ti rΛ c-í-nkh-í
- phá kʔΛ rΛ kh-í khΛ šiphěši kʔΛ
- rΛ kh-í nukʔΛ šo šiphěšia kʔΛ pe nd-í lěnguthóhó i hín dikré daʔŭni
- šo w-í dawáí šo daté nc-í-dí hin dité yΛ kʔΛ komo gé šáy-í kʔΛ rΛ šoh-či šáy-í kʔΛ rΛ yé
- pe daz-íhmáhá ni rΛ ciyé šo daté nc-í-dí komo nu dapěphiyΛʔwi pe b-í hín dapěphí yΛ á datéyΛʔw-í
- komo ngú kʔΛ rΛ cithá ʔa tulár ya šind-íhté pe bidéhni rΛ céya i nukʔΛ nΛ nd-í čilěnguthóhó. ndimángó b-í yΛ tratéa hin ndidéhni rΛ cé este gwamá ngomácánte w-í kʔΛ
- šo á grimá cánte yΛ kʔΛ šo mehor t-í-miyΛʔw-í té gokhah-í ya
- te gokháh-í ya šo šáthó mas ya šo gótémih-í ya porke kʔΛ rΛ thə rΛ mákarió šo hín-í né daph-í-cé šáʔto šiph-í-cé khathó yΛ cipéso á šiph-í-cé i te damehia kʔΛ dimángó šib-í-datʔ-s rΛ t-éi níh-í
- šo nistá da wáí komo šáy-í rΛ déhé té diph-íš yΛ kʔΛ
- phádi té má řá

## Traducción

- Se secó mucho el maíz, Juana.
- Pues ahora a ver cuando va a llover. Ojalá que llueva pues le cayó el hielo pero ahora qué le haces, tienes que echarle el abono.
- Mientras no llueva pues no lo echo.
- Pues como va a crecer el maicito, como va a crecer pues se necesita echarle abono, después le echas la escarda entonces para que pegue la tierra al maicito pues ya va a crecer entonces va a llover pues crece el maicito.
- Espero una lluvia también a ver si echo frijoles.
- Quién sabe si ya salió el haba.
- El haba, pues ya salió pero está muy chica no creo que dé.
- Pues cuando llueva va a crecer pronto, no crece porque no hay humedad y no hay lluvia. Pero no más que llegue la lluvia pues ya va a crecer pronto cómo lo van a cultivar entonces, pero si no lo cultivan cómo va a crecer. Como el maíz del Tular ya está grande pero le cayó el hielo y el otro está muy chiquito. Yo decía que cuando ya estuviera grande no le iba a afectar el hielo. Iba a echar la escarda.
- Pues como vas a echar la escarda pues mejor espero ahora pues que vamos a hacer ahora.
- Qué vamos a hacer ahora. Pues no queda más que esperar porque el maíz de Macario pues no quiere salir. No ha salido nada, hay pedazos en donde ha salido pero para qué sirve yo digo que a ver si echan cebada ¡digo!
- Pues se necesita la lluvia como no hay agua con qué va a salir eso.
- Quién sabe qué dice ahora.

### Morfemas del diálogo

- bi-nd-ŷyǝti rʌ ci-thə núkʔi-gé xwáná  
3ª p.—pret.=grande=secar/art./dim.=maíz/pron.—2ª p.=enf./Juana  
Se secó mucho el maíz, Juana.
- šía šó nistá gedá khama da-wǝi  
ahora/pués/necesita/que/cuando/3ª p.—fut.=llover  
Pues ahora a ver cuando llueve
- gedá wǝh-mǝhǝ šo bi-móti rʌ céwǝ  
que/llover=desid./pués/3ª p. pret.=caer/art./hielo  
Ojalá que llueva pues le cayó el hielo
- pe šo šía té gi-khá-hpí-a  
pero/pues/ahora/que/2ª p.—fut.=hacer=3ª p. obj.=ya  
pero pues ahora qué le haces
- šo pǝste gi-yǝti rʌ abóno  
pués/oblig./2ª p.—fut.=echar/art./abono  
Tienes que echar abono
- mientras hín dá-wǝi šo hín go-ʔǝ ti  
Mientras/no/3ª p.—fut.=llover/pues/no/1ª p.—fut.=echar  
Mientras no llueva no lo echo.
- šo á da-té kʔʌ rʌ ci-thə wǝ  
pués/como/3ª p.—fut.=crecer/dem./art./dim.=maíz/entonces  
Pues cómo va a crecer el maicito entonces
- á da-té šo nistá šo gi-yǝti rʌ abono  
como/3ª p. fut./crecer/pues/necesita/pues/2ª p.—fut.=echar/art./abono  
Como va a crecer pues necesita que le echas abono
- šǝtʌ gi-cǝntéi—yʌ ʔ-wǝ para ke da-wǝti rʌ hǝi  
después/2ª p.—fut./echar escarda—lim.—entonces/para/que/3ª p. fut./pegar  
/art./tierra

Después vas a echar escarda para que pegue la tierra

kʔʌ rʌ ci-thə́ ya šo da-té-a wí-  
dem./art./dim.=maíz/ya/pues/3ª p.-fut.=crecer=ya/entonces  
al maicito pues ya va a crecer entonces

da-wə́h-ya šo da-té-a kʔʌ rʌ ci-thə́ wí-  
3ª p. fut.=llover=ya/pues/3ª p.-fut.=crecer=ya/dem./art./dim./maíz/  
entonces  
va a llover pues crecerá el maicito entonces

- ge dí-tí-mí nʌ rʌ ci-yé nʌhí-masí-go-ʔ-ti rʌ ofnkhí-  
es que/1ª p. pres.=esperar/este/art./dim.=lluvia/también/si/1ª p. fut.=  
echar/art./frijol  
Espero una llovizna también a ver si echo frijol

- phə́ kʔʌ rʌ khí khʌ ši-phě́ kʔʌ  
saber/dem./art./haba/loc./3ª p. perf.=salir/dem.  
Quien sabe el haba si ya salió

- rʌ khí nukʔʌ šo ši-phě́-  
art./haba/ese/pues/3ª p. perf./salir/ya  
El haba, pues ya salió

kʔa pe ndí- lěngu-thó-hó i hín dí-kré da-ʔúni  
dem./pero/grande/chico=compl.=int./y/no/1ª p. pres./crecer/3ª p. fut.=dar  
pero está muy chica y no creo que dé

- šo wí-da-wə́i šo da-té no-dí  
pues/entonces/3ª p.-fut./llover/pues/3ª p. fut./crecer/pronto  
Pues cuando llueva va a crecer pronto

te híndi-té ya kʔʌ komo ge šáyí-kʔa rʌ šohíi  
crecer/no/3ª p. subj. (?)=crecer/ya/dem./como/ese/no hay/dem./art./  
humedad  
crece, no crece porque no hay humedad

šáy+ kʔʌ rʌ yé  
no hay/dem./art./lluvia  
No hay lluvia

- pe da-zfh-mahá ni rʌ ci-yé šo da-té ncédí  
pero/3ª p.—fut./llegar/desid./ese/art./dim.=lluvia/pues/3ª p. fut.—crecer/  
pronto  
pero no más que llegue la lluvia pues va a crecer pronto

komo nu da-pěphí-yʌʔ-wí  
como/eso/3ª p. fut.—trabajar—lim.—entonces  
como lo van a trabajar entonces

pe bí hín da-pěphí ya á di-té-yʌʔ-wí  
pero/si/no/3ª p. fut.=trabajar/ya/cómo/3ª p. p. fut.—crecer—lim.—entonces  
pero si no lo trabajan cómo vá a crecer

- komo ngú kʔʌ rʌ ci-thá ʔa tulár ya ši-ndíhté  
como/ese/dem./art./dim./maíz/loc./tular/ya/3ª p. perf./grande  
Como el maíz de Tular ya está grande

pe bí-déhní rʌ cíya i nukʔʌ nʌ ndí-ši-lěngu-thó-hó  
pero/3ª p. pret./pegar/art./hielo/y/ese/este/grande/dim./chico/compl./int.  
pero le pegó el hielo y el otro está muy chiquito

ndí-má-ngó bí ya tra-té-á hín di-déhní rʌ cí  
1ª p. imperf.=decir=enf. 1ª p./si/ya/3ª p.—irr.=crecer=ya/no/3ª p. subj.=  
pegar/art./hielo

Yo decía si hubiera crecido y no le hubiera pegado el hielo

este gwa-má-ngó-má-cánte wí kʔʌ  
este/1ª p. subj.—dist./enf. 1ª p./ir/ echar escarda/entonces/dem.  
hubiera ido a echar la escarda

- šo á gri-má-cánte ya kʔʌ  
pues/como/2ª cont. fut./ir/ echar escarda/ya/dem.  
Pues cómo vas a ir a echar la escarda

šo mehor tʃ-mi-yʌʔ-wi té go-khá-hʃ ya  
pues/mejor/esperar—lim.—entonces/que/1ª p. fut.=hacer=pl./ya  
Mejor espera ahora pues qué vamos a hacer ahora

— té go-khá-hʃ ya šo šáthó más ya šo go-tém-i-hʃ ya  
qué/1ª p. fut.=hacer=pl./ya/pues/nada/más/ya/pues/1ª p. fut./esperar=  
pl./ya  
Qué vamos a hacer ahora pues no queda más que esperar

porke kʔʌ rʌ thə rʌ mákarió šo híngi né gi né da-phʃ cé  
porque/dem./art./maíz/art./Macario/pues/no/quiere/no/quiere/3ª p. fut.=  
salir  
Porque el maíz de Macario pues no quiere salir

šáʔto ší-phʃ-cé  
no hay/3ª perf.=salir  
No ha salido nada

kha-thó yʌ ci-péso a ší-phʃcé  
hacer=compl./art. pl./dim.=pedazo/loc./3ª p. perf.=salir  
Hay pedazos donde ha salido

i té da-méhia kʔʌ dí-mə-ngó šib-i da-tʔʃs ra tʔéi nʃí  
y/qué/3ª p. fut.=servir/dem./1ª p.—pres./decir/enf. 1ª p./si  
3ª p. fut.=echar/art./cebada/digo  
Pero para qué sirve yo digo que va a ver si echan cebada idigo!

— šo nistá da-wəi komo šáyi rʌ déhé  
pues/necesitar/3ª p. fut./llover/como/no hay/art./agua  
Pues se necesita que llueva como no hay agua

té di-phʃš ya kʔʌ  
qué/3ª p. irr./salir/ya/dem.  
¿Cómo saldría eso?

— phədi té mə nʃá  
saber/qué/dice/ahora/ahora  
A ver qué dice ahora.

## SINTAXIS

1. Esta casa es grande.  
nΛ rΛ ngũ ndihte  
este/art./casa/grande

Esta casa no es grande.  
nΛ rΛ ngũ híngi ndihte  
este/art./casa/no/grande

Esta casa es chica.  
nΛ rΛ ngũ lěngu  
este/art./casa/chico

Esta casa no es chica.  
nΛ rΛ ngũ híngi lěngu  
este/art./casa/no/chico

Esta casa es nueva.  
nΛ rΛ ngũ rΛ-raʔyó  
este/art./casa/3ª p. cont. pres.³/nuevo

³ rΛ- es la tercera persona del continuativo presente en los verbos. Por ejemplo:

drΛ-cí "estoy comiendo"  
grΛ-cí "estás comiendo"  
rΛ-cí "está comiendo"

Esta casa no es nueva.

nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-raʔyó

este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

Esta casa es vieja.

nΛ rΛ ngǔ rΛ-dáhtǎ ngǔ

este/art./casa/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

Esta casa no es vieja.

nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-dáhtǎ ngǔ

este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=viejo/casa

21X Esta casa es blanca.

nΛ rΛ ngǔ rΛ-tʔáši (ngǔ)

este/art./casa/3ª p. cont. pres.=blanco/(casa)

Esta casa no es blanca.

nΛ rΛ ngǔ híngi rΛ-tʔáši

este/art./casa/no/3ª p. cont. pres.=blanco

2. ¿Cómo es esa casa?

ankha kʔΛ rΛ ngǔ

cómo/dem./art./casa

3. ¿Qué tan grande es esa casa?

téngu rΛ ndí-hté kʔΛ rΛ ngǔ

cuánto/art./grande/dem./art./casa

4. ¿Es nueva esa casa?

rΛ-raʔyó kʔΛ rΛ ngǔ †<sup>4</sup>

3ª p. cont. pres.=nuevo/dem./art./casa

Los sustantivos se pueden conjugar en igual forma: drΛ-maestro "soy maestro". rΛ-raʔyó se interpreta como un continuativo, pero el artículo rΛ es homónimo y podría considerarse que se utiliza como cópula. Por otra parte el posesivo de tercera persona singular es también rΛ- y la forma yΛ es posesivo de tercera persona plural, artículo plural y continuativo plural.

<sup>4</sup> La flecha señalando hacia arriba indica entonación ascendente.

5. Sí, es nueva.  
hǎ, rʌ-raʔyó  
sí/3ª p. cont. pres.=nuevo
6. No, no es nueva.  
hínə, hín(i) rʌ-raʔyó  
no/no/3ª p. cont. pres.=nuevo

7. Sí  
hǎ  
sí

No  
hínə  
no

8. Yo soy alto.  
rʌ hǎci-gí-gó  
art./alto=1ª p.=1ª p. enf.

Tú eres alto.<sup>5</sup>  
rʌ hǎci-kʔí  
art./alto=2ª p.

Él es alto.<sup>6</sup>  
rʌ hǎci  
art./alto

Nosotros somos altos (dual excl.).  
rʌ hǎci-gí-bé  
art./alto=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos altos (dual incl.).  
rʌ hǎci-gí-wí  
art./alto=1ª p.=dual excl.

<sup>5</sup> No se da una forma de respeto comparable a usted.

<sup>6</sup> También significa *Elle es alta* puesto que no hay género gramatical.

Ustedes son altos (dual).

rΛ hʔci-kʔí-wí

art./alto=2ª p.=dual

Ellos son altos (dual).

rΛ hʔci-wí

art./alto=dual

Nosotros somos altos (pl. excl.)

rΛ hʔci-gí-hé

art./alto=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos altos (pl. incl.).

rΛ hʔci-gí-hí

art./alto=1ª p.=pl.

Ustedes son altos (pl.).

rΛ hʔci-kʔí-hí

art./alto=2ª p.=pl.

Ellos son altos (pl.).

rΛ hʔci-hí

art./alto=pl.

Yo soy chaparro.

dirΛ-dötí-(gó)

1ª p. cont. pres.=chaparro=(enf. 1ª p.)<sup>7</sup>

Tú eres chaparro.

grΛ-dötí

<sup>7</sup> Hemos llamado pronombres enfáticos a las siguientes formas:

genígó 1ª p. sing.

genkʔígó 2ª p. sing.

genkʔΛ 3ª p. sing.

A las dos primeras se les puede añadir sufijos de dual y de plural. Como se puede ver, -gí y -kʔí son las formas de 1ª y 2ª p. que se usan para marcar el objeto directo. La 3ª p. objeto a menudo no se marca. kʔΛ es un demostrativo, -gó y -bé son enfáticos. gen parece ser un pronombre relacionado con gége "él" y con géhni "ése", y géhnΔ "éste" (cfr. 136 y 155).

2ª p. cont. pres.=chaparro

Él es chaparro.

rΛ-dōtī

3ª p. cont. pres.

Nosotros somos chaparros (dual excl.).

dia-dōtī-bé

1ª p. no sing.=chaparro=dual excl.

Nosotros somos chaparros (dual incl.).

dia-dōtī-wí

1ª p. no sing.=chaparro=dual

Ustedes son chaparros (dual).

gia-dōtī-wí

2ª p. no sing.=chaparro=dual

Ellos son chaparros (dual).

γΛ=dōtī-wí

3ª p. no sing.=chaparro=dual

Nosotros somos chaparros (pl. excl.)

dia=dōtī-hé

3ª p. no sing.=chaparro=pl. excl.

Nosotros somos chaparros (pl. incl.).

dia-dōtī-hí

1ª p. no pl.=chaparro=pl.

Ustedes son chaparros (pl.)

gia-dōtī-hí

2ª p. no sing.=chaparro=pl.

Ellos son chaparros (pl.).

γΛ-dōtī-hí

3ª p. no sing.=chaparro=pl.

Yo soy gordo.  
rΛ nǽ-hkí  
art./gordo=1ª p.

Tú eres gordo.  
rΛ nǽ-ʔkí  
art./gordo=2ª p.

Él es gordo.  
rΛ nǽhó  
art./gordo

Nosotros somos gordos (dual excl.).  
rΛ nǽ-hkí-bé  
art./gordo=1ª p.=dual excl.

Nosotros somos gordos (dual incl.).  
rΛ nǽ-hkí-wí  
art./gordo=1ª p.=dual

Ustedes son gordos.  
rΛ nǽ-ʔkí-wí  
art./gordo=2ª p.=dual

Ellos son gordos (dual).  
rΛ nǽ-hmí  
art./gordo=3ª p. dual

Nosotros somos gordos (pl. excl.).  
rΛ nǽ-hkí-hé  
art./gordo=1ª p.=pl. excl.

Nosotros somos gordos (pl. incl.).  
rΛ nǽ-hkí-hí  
art./gordo=1ª p.=pl.

Ustedes son gordos (pl.).  
rΛ nǽ-ʔkí-hí

art./gordo=2ª p.=pl.

Ellos son gordos (pl.).

rΛ nð-hmʎ

3ª p. cont. pres.=gordo=pl.

Yo soy flaco.

drΛ-ndöyó

1ª p. cont. pres.=flaco

Tú eres flaco.

gr-ndöyó

2ª p. cont. pres.=flaco

Él es flaco.

grΛ-ndöyó

3ª p. cont. pres.=flaco

Nosotros somos flacos (dual excl.).

dia-ndöyó-bé

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual excl.

Nosotros somos flacos (dual incl.).

día-ndöyó-wí

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ustedes son flacos

dia-ndöyó-wí

2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Ellos son flacos (dual).

γΛ-ndöyó-wí

3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=dual

Nosotros somos flacos (pl. excl.).

dia-ndöyó-hé

1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=excl. pl.

Nosotros somos flacos (pl. incl.).  
dia-ndöyó-hí  
1ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ustedes son flacos (pl.).  
gia-ndöyó-hí  
2ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

Ellos son flacos (pl.).  
yΛ-ndöyó-hí  
3ª p. no sing. cont. pres.=flaco=pl.

9. Mi casa es grande.  
mə-ndí-ngũ  
pos. 1ª p.=grande=casa

Tu casa es grande.  
rí-ndí-ngũ  
pos. 2ª p.=grande=casa

La casa de él es grande.  
rΛ-ndí-ngũ  
pos. 3ª p.=grande=casa

Nuestra casa es grande (dual excl.).  
mə-ndí-ngũ-bé  
pos. 1ª p.=grande=casa=dual excl.

Nuestra casa es grande (dual incl.)  
mə-ndí-ngũ-wí  
pos. 1ª p.=grande=casa=dual

La casa de ustedes es grande (dual).  
rí-ndí-ngũ-wí  
pos. 2ª p.=grande=casa=dual

La casa de ellos es grande (dual).  
rΛ-ndí-ngũ-wí  
pos. 3ª p.=grande=casa=dual

Nuestra casa es grande (pl. excl.).

mə-ndi-ngũ-hé

pos. 1ª p.=grande=casa=pl. excl.

Nuestra casa es grande (pl. incl.).

mə-ndi-ngũ-hí

pos. 1ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ustedes es grande (pl.)

ri-ndi-ngũ-hí

pos. 2ª p.=grande=casa=pl.

La casa de ellos es grande (pl.).

rΛ-ndi-ngũ-hí

pos. 3ª p.=grande=casa=pl.

Mis metates son grandes.

kʔi mə-ndi-khĩní

dem. pl./pos. 1ª p.=grande=metate

Tus metates son grandes

kʔi ri-ndi-khĩní

dem. pl./pos. 2ª p.=grande=metate

Los metates de él son grandes.

kʔi rΛ-ndi-khĩní

dem. pl./pos. 3ª p.=grande=metate

Nuestros metates (dual excl.) son grandes.

kʔi mə-khĩní-bé ndi-hté

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual-excl./grande

Nuestros metates (dual) son grandes.

kʔi mə-khĩní-wí ndi-hté

dem. pl./pos. 1ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ustedes (dual) son grandes.

kʔi ri-khĩní-wí ndi-hté

dem. pl./pos. 2ª p.=metate=dual/grande

Los metates de ellas (dos) son grandes.  
kʔi rʌ-khʔnɪ-wɪ ndihte  
dem. pl./pos. 3ª p.=metate=dual/grande

Nuestros metates (excl. pl.) son grandes.  
kʔi mʌ-khʔnɪ-hé ndihte  
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl. excl./grande

Nuestros metates (pl. incl.) son grandes.  
kʔi mʌ-khʔnɪ-hɪ ndihte  
dem. pl./pos. 1ª p.=metate=pl./grande

Los metates de ustedes (pl.) son grandes.  
kʔi ri-khʔnɪ-hɪ ndihte  
dem. pl./pos. 2ª p.=metate

Los metates de ellos son grandes.  
kʔi yʌ-khʔnɪ gégehɪ ndihte  
dem. pl./pos. 3ª p. pl.=metate=pron. 3ª p.=pl./grande

10. El chile es rojo.

rʌ thēngi ʔi  
art./rojo/chile

Los chiles son rojos.  
yʌ thēngi ʔi  
art. pl./chile/rojo

11. Los chiles ya están rojos.

yɪ yʌ ʔi ya ʃi-thēngi  
esos/art./chile/ya/3ª p.—perf.=rojo

12. Los chiles todavía no están rojos.

yɪ yʌ ʔi béhtʔo da-thēngi  
esos/art./chile/todavía no/3ª p. fut.=rojo

Ese árbol es grande.  
kʔʌ rʌ ndɪ ʃicʔɔ  
dem./art./grande/árbol

14. Ese árbol va a ser grande.  
ni rΛ šicʔǝ da-téni  
ese/art./árbol/3ª p. fut.= crecer
15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).  
kʔΛ rΛ šicʔǝ ya ši-ndǝhté  
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= grande
16. Ese árbol se volvió grande.  
kʔΛ rΛ šicʔǝ ya bɪ-té  
dem./art./árbol/ya/3ª p. perf.= crecer
17. Los chiles se van a volver rojos.  
kʔɪ- yΛ ʔí da-mǝ-thěngi  
dem. pl./art. pl./chile/3ª p. fut.= --- = rojo
18. Este sombrero es igual al tuyo.  
ni rΛ phǝi inthěh mi kʔΛ ri-phǝi  
éste/art./sombrero/igual/dual/dem./pos. 2ª p.=sombrero
19. Estos sombreros son diferentes.  
yǝ- yΛ phǝináʔǝú  
esos/art. pl./sombrero/diferente
20. ¿De qué color es esa falda?  
témá koló ni rΛ fálda  
qué/color/esa/art./falda
21. Esa falda es blanca y negra.  
ni rΛ falda rΛ-tʔáši ši rΛ-botʔí  
esa/art./falda/3ª p. cont. pres.=blanco/y/3ª p. cont. pres.= negro
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?  
kʔΛ ri-phǝni rΛ-bótʔí wa rΛ-tʔáši  
dem./pos. 2ª p.=caballo/3ª p. cont. pres.=negro/o/3ª p. cont. pres.=  
blanco
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.  
mǝ-phǝni hing rΛ-tʔáši ni rΛ-bótʔi rΛ-bayo

pos. 1ª p.=caballo/no/3ª p. cont. pres.=blanco/ni/cont. 3ª p. pres.=  
negro/cont. 3ª p. pres.=bayo

24. ¿Cómo está la comida?  
ánkha kʔʌ rʌ kómídá  
cómo/dem./art./comida

25. La comida está caliente.  
kʔʌ rʌ kómídá rʌ-pá  
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=caliente

La comida está fría.  
kʔʌ rʌ kómídá rʌ-ncítí  
dem./art./comida/3ª p. cont. pres.=frío

26. El agua está muy fría.  
ni rʌ déhé rʌ-ndí-ncítíʔí  
ese/art./agua/3ª p. cont. pres./grande=frío

El agua está bastante fría.  
*idem.*

El agua está demasiado fría.  
*idem.*

27. La olla está sucia.  
ni rʌ cʔíi rʌ-ncóʔ  
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla no está sucia.  
ni rʌ cʔíi híngi rʌ-ncóʔ  
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=sucio

Esa olla está limpia.  
ni rʌ cʔíi rʌ-no-tí  
esa/art./olla/3ª p. cont. pres./limpio

La olla no está limpia.  
ni rΛ cʔfi híng rΛ-noftí  
esa/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=limpia

28. El pueblo está cerca de aquí.  
ni rΛ hníni híngi yákʔu gēngwa  
ese/art./pueblo/no/lejos/aquí

El pueblo está lejos de aquí.  
ni rΛ hníni yákʔu de gēngwa  
ese/art./pueblo/lejos/de/aquí

29. ¿Está lejos el pueblo?  
yákʔu kʔΛ rΛ hníni  
lejos/dem./art./pueblo

30. Juan está ahora en Toluca.  
rΛ šua rΛ-ʔbʔi a ncíhni nuyΛ  
art./Juan/3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

31. ¿Dónde está Juan ahora?  
ʔá rΛ-ʔbʔi rΛ šúa yΛ  
dónde 3ª p. cont. pres./estar/art./Juan/ahora

32. ¿Ahora está en Toluca?  
rΛ-ʔbʔi a ncíhni yΛ †  
3ª p. cont. pres./estar/loc./Toluca/ahora

33. ¿En Toluca es donde está?  
a ncíhni rΛ-ʔbʔi †  
loc./Toluca/3ª p. cont. pres./estar

34. ¿Ayer Juan estuvo en Toluca?  
khΛ bo-mʔi rΛ šúa mánde a ncíhni  
interr./3ª p. pret. movt.=estar/art./Juan/ayer/loc./Toluca

35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?  
 á bɪ-mʔi rʌ ʃúa mándé  
 dónde/3ª p. pret.=estar/art./Juan/ayer
36. ¿Dónde está tu papá?  
 á i-ʔbʔi ri-tá  
 dónde/3ª p. pres.=estar/pos. 2ª p.=papá
37. ¿Tu papá está en la casa?  
 ri-pahpá rʌ-ʔbʔi ri-ngǔ  
 pos. 2ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
- ¿Tu papá no está en la casa?  
 ri-pahpá hí rʌ-ʔbʔi ri-ngǔ  
 pos. 2ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.=casa
38. Mi papá está en la casa.  
 mə-pahpá rʌ-ʔbʔi a ngǔ  
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
- Mi papá no está en la casa.  
 mə-pahpá hí rʌ-ʔbʔi a ngǔ  
 pos. 1ª p.=papá/no/3ª p. cont. pres.=estar/loc./casa
39. Mi papá siempre está en la casa.  
 mə-pahpá bídá i-ʔbʔi rʌ ngǔ  
 pos. 1ª p.=papá/siempre/3ª p. pres.=estar/art./casa
40. Mi papá está en la milpa.  
 mə-pahpá i-ʔbʔi a hwəhɟ  
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./milpa
- Mi papá está en el mercado.  
 mə-pahpá i-ʔbʔi a tói  
 pos. 1ª p.=papá/3ª p. pres.=estar/loc./mercado
- Mi papá está en el río.  
 mə-pahpá i-ʔbʔi a dathé

pos. 1ª p.= papá/3ª p. pres.=estar/loc./río

41. Mi papá está con don Manuel.

mə-pahpá i-ʔbʔi-bí rʌ ncɔ̃ manué

pos. 1ª p.= pahpá/3ª p. pres.=estar=dual/art./señor/Manuel

42. ¿Con quién está tu papá?

tó i-ʔbʔi-bí ri-tá

quién/3ª p. pres.=estar=dual/pos. 2ª p.= papá

43. ¿Está tu papá? (dicho fuera de la casa).

rʌ-ʔbʔi ri-tá †

3ª p. cont. pres.=estar/pos. 2ª p.= papá

44. ¿Dónde está la olla?

á rʌ-ʔbʔi rʌ cʔi

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./olla

¿Dónde está el machete?

á rʌ-ʔbʔi rʌ másɕiɕi

dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./machete

45. La olla está en el suelo.

kʔʌ rʌ cʔi rʌ-ʔbʔi a hɔ̃i

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

El machete está en el suelo.

kʔʌ rʌ másɕiɕi rʌ-ʔbʔi a hɔ̃i

dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/loc./tierra

La olla está en ese rincón.

kʔʌ rʌ cʔi rʌ-ʔbʔi kʔʌ rʌ cʔtʃ

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=estar/dem./rincón

El machete está en ese rincón.

kʔʌ rʌ másɕiɕi rʌ-ʔbʔi kʔʌ rʌ cʔtʃ

dem./art./machete/3ª p. cont. pres.=estar/dem./art./rincón

46. La olla está junto al comal.  
 rΛ cʔɸi rΛ-ʔbɸi kʔΛ rΛ döʔyó  
 art./olla/3ª p. cont. pres.=estar=dual/dem./art./comal
47. ¿Dónde está el perro?  
 á ʔbɸi rΛ ʔyóʔ  
 dónde/estar/art./perro
48. Está afuera.  
 i-ʔbɸi a thí  
 3ª p. pres./estar/loc./afuera
- Está dentro de la casa.  
 rΛ-ʔbɸi a mbó  
 3ª p. cont. pres.=estar/loc./adentro
49. ¿Dónde está la iglesia?  
 á ʔbɸi rΛ níkhá  
 dónde/estar/art./iglesia
- ¿Dónde está el mercado?  
 á ʔbɸi rΛ tói  
 dónde/estar/art./mercado
- ¿Dónde está tu casa?  
 á ʔbɸi ri-ngǔ  
 dónde/estar/pos. 2ª p./casa
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.  
 ní rΛ níkhá rΛ-ñántʔi-wi ní rΛ ngǔ rΛ-kháni  
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres./junto/dual/ese/art./casa/3ª p. cont.  
 pres.=allá
51. La iglesia está más adelante.  
 ní rΛ níkhá rΛ-ʔbɸi más adélánte  
 ese/art./iglesia/3ª p. cont. pres.=estar/más/adelante

52. ¿Dónde está el corral?  
 á rʌ-ʔbʔi rʌ górá  
 dónde/3ª p. cont. pres.=estar/art./corral
53. El corral está atrás de la casa.  
 kʔʌ rʌ górá i-khá a šinkú  
 dem./art./corral/3ª p. pres./estar/loc./atrás
- El corral está junto a la casa.  
 kʔʌ rʌ górá ʔbʔh řánti-wi rʌ ngũ  
 dem./art./corral/estar/junto/dual/art./casa
- El corral está delante de la casa.  
 kʔʌ rʌ górá bihíi kʔʌ rʌ góšthi  
 dem./art./corral/está construido/dem./art./puerta
54. La ropa está en el baúl.  
 kʔi yʌ dáhty i-ká khʌ ra káhá  
 dem. pl./art. pl./ropa/3ª p. pres.=estar dentro/loc./art./caja
55. Los frijoles están en la olla.  
 kʔi yʌ ofnkhí rʌ-kʔi khʌ rʌ cʔi  
 dem. pl./art. pl./frijol/3ª p. cont. pres.=estar/loc./art./olla
56. El pájaro está en ese árbol.  
 kʔʌ rʌ cʔi-ncʔi i-nthěni kʔʌ rʌ šícʔõ  
 dem./art./pájaro/1ª p. pres.=estar arriba/dem./art./árbol
57. La mosca está en la pared.  
 rʌ gíwǐ i-mpěti rʌ khóti  
 art./mosca/3ª p. pres.=está pegada/art./pared
58. Los perros están alrededor de la lumbre.  
 kʔi yʌ ʔyóʔ ši-mí kʔʌ rʌ cibí  
 dem. pl./art. pl./perro/3ª p. perf.=sentarse/dem./art./lumbre

59. ¿Cuántos perros tienes?  
téngú y^ r^ ʔyóʔ gi-níhí  
cuánto/art. pl./perro/2ª p. pres.= tener

60. Tengo un perro.  
di-ní n^ r^ yóʔ  
1ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tienes un perro.  
gi-ní n^ r^ ʔyóʔ  
2ª p. pres.= tener/este/art./perro

El tiene un perro.  
(gegé) i-ní n^ r^ ʔyóʔ  
(él)/3ª p. pres.= tener/este/art./perro

Tenemos un perro (dual excl.).  
di-ní-bé n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener=dual excl./este/art./perro

Tenemos un perro (dual incl.).  
di-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Ustedes tienen un perro (dual).  
gi-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ  
2ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Ellos tienen un perro (dual).  
i-ní-bí n^ r^ ʔyóʔ  
3ª p. pres.= tener=dual/este/art./perro

Tenemos un perro (pl. excl.).  
di-ní-phé n^ r^ ʔyóʔ  
1ª p. pres.= tener=pl. excl./este/art./perro

Tenemos un perro (pl. incl.).  
di-ní-phí n^ r^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=pl. incl./este/art./perro

Ustedes tienen un perro.

gi-ni-ph-é n^ ri-ʔyóʔ

2ª p. pres.=tener=pl./este/pas. 2ª p./perro

Ellos tienen un perro (pl.)

i-ní-ph-é n^ r^ ʔyóʔ

3ª p. pres.=tener=pl./este/art./perro

Tengo dos perros.

di-ní ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener/dos/art. pl./perro

Tienes dos perros.

gi-ní ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.=tener/dos/art. pl./perro

Él tiene dos perros

i-ní ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.=tener/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual excl.).

di-ní-bé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=dual excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (dual incl.).

di-ní-bí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.=tener=dual incl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (dual).

gi-ní-bí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.=tener=dual/dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (dual).

i-ní-bí ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.=tener=dual/dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. excl.).

di-ní-phé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=pl. excl./dos/art. pl./perro

Tenemos dos perros (pl. incl.).

di-ní-phé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

1ª p. pres.= tener=pl./dos/art. pl./perro

Ustedes tienen dos perros (pl.).

gi-ní-phé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

2ª p. pres.= tener=pl./dos/art. pl./perro

Ellos tienen dos perros (pl.).

i-ní-phé ʔyóhó y^ ʔyóʔ

3ª p. pres.= tener=pl./dos/perro

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).

ndi-mé-ní n^ r^ pháni

1ª p. imperf.= dist.= tener/este/art./caballo

62. El año que viene voy a tener un caballo.

kʔ^ r^ khéy^ do-kʔhí go-ní n^ r^ pháni

dem./art./año/3ª p. fut.= entrar=1ª p. fut.= tener/este/art./caballo

63. No tengo perro.

hín di-ní r^ ʔyóʔ

no/1ª p. pres.= tener/art./perro

64. No tengo ninguna moneda.

hín di-hě ni indí n^ r^ dómi

no/1ª p. pres.= tener/ni/ninguno/este/art./dinero

65. Tengo agua para tomar.

di-pěʔ cʔí déhé pa go-cíʔ

1ª p. pres.= guardar/agua/para/1ª p. fut.= tomar

66. ¿Qué tienes ahí? (señalando el bolsillo o un costal)

té gr^ -pěʔ cʔí kúʔ

qué/2ª p. cont. pres.=guardar/ahí

67. ¿Quién tiene el machete?  
tõ há kʔʌ rʌ másõ+ti-  
quién/tener/dem./art./machete
68. Yo lo tengo.  
di-há-gó  
1ª p. pres.=tener=enf. 1ª p.
69. El maíz tiene gorgojo.  
ší-gorgohá nʌ rʌ dethá  
3ª p. perf.=gorgojo/este/art./mazorca
70. Los perros tienen cola.  
kʔ+ yʌ ʔyóʔ i-khá yʌ cʔ  
dem. pl./art. pl./perro/3ª p. pres.=tener/art. pl./cola
71. ¿Tienen cola los perros?  
i-kha yʌ cí yʌ ʔyóʔ †  
3ª p. pres.=tener/art. pl./cola/art. pl./perro
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?  
kha híngi kha yʌ cʔ yʌ ʔyóʔ w+  
interr./no/tener/art. pl./cola/art. pl./perro/entonces
73. Mi perro no tiene cola  
kʔʌ mʌ-ʔyóʔ šáy+ rʌ-cí  
dem./pos. 1ª p.=perro/nada/pos. 3ª p.=cola
74. Esa casa no tiene puerta.  
kʔa rʌ ngũ šáy+ rʌ gõšthí  
dem./art./casa/nada/art./puerta
75. Juan tiene poco pelo.  
kʔʌ rʌ šúa nd+ čítʔo rʌ štǎ  
dem./art./Juan/grande/poco/art./pelo

76. ¿Cómo es el pelo de Juan?  
 ánkhá kʔʌ rʌ štǎ rʌ šúa  
 cómo/dem./art./pelo/art./Juan
77. El pelo de Juan es negro.  
 kʔʌ rʌ štǎ rʌ šúa rʌ bótʔí  
 dem./art./pelo/art./Juan/art./negro
78. Tengo el machete que me prestaste.  
 di-hǎ kʔʌ rʌ masčité gó-míkí  
 1ª p. pres.=tener/dem./art./machete/2ª p. pret.=prestar
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.  
 di-hǎ tʔo kʔʌ rʌ másčité gó-řegalá-gí  
 1ª p. pres.=tener/todavía/dem./art./machete/1ª p. pret.=regalar=  
 1ª p. obj.
80. En casa tengo un machete que no es mío.  
 a ngǔ di-hǎ nʌ rʌ másčité hina ma-mehtí  
 loc./casa/1ª p. pres.=tener/este/art./machete/no/pos. 1ª p.=propiedad
81. Esta camisa tiene manchas.  
 nʌ rʌ pǎhni ši-ncóni  
 este/art./camisa/3ª p. pret.=sucio
- Este perro tiene manchas.  
 nʌ rʌ ʔyóʔ rʌ-bíndó  
 este/art./perro/3ª p. cont. pres.=pinto
82. La comida tiene sal.  
 rʌ ʔǔši nʌ rʌ kómídá  
 art./salado/este/art./comida
- ni ra kómídá ño-wi rʌ ʔǔ  
 ese/art./comida/acompañar=dual/art./sal
- La comida no tiene sal.

ni rΛ kómídá híngi ñó-wi yΛ ʔú  
ese/art./comida/no/acompañar=dual/art. pl./sal

83. La comida está salada

ni rΛ kómídá rΛ úši  
ese/art./comida/art./salado

84. La sopa tiene chile.

ni rΛ sópa ñó-wi rΛ ʔí  
ese/art./sopa/acompañar/dual/art./chile

85. La olla tiene agua.

ni ra cʔʔi rΛ-pó yΛ déhé  
ese/art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

La olla no tiene agua.

ni rΛ cʔʔi hí rΛ-pó yΛ déhé  
ese/art./olla/no/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./agua

La olla tiene maíz.

nΛ rΛ cʔʔi rΛ kɪ rΛ déthá  
este/art./olla/3ª p. cont. pres./tener (sólidos)/art./maíz

86. ¿Dónde tiene Juan el lazo?

ánku ši-mɛʔcʔi rΛ-šúa kʔΛ rΛ ntāhj  
dónde/3ª p. perf.=guardar/art./Juan/dem./art./lazo

87. Juan tiene el lazo en la mano.

rΛ šúa i-kə rΛ ntāhj  
art./Juan/3ª p. pres.=tener agarrado/art./lazo

88. Juan tiene una piedra en el bolsillo

rΛ šúa i-ʔó nΛ rΛ dó khΛ rΛ búša  
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./piedra/loc./art./bolsillo

89. Tengo dos hermanos.

dɪ-níhi ʔyóhó mə-kú  
1ª p. pres.=tener/dos/pos. 1ª p.=hermano menor

90. ¿Cuántos hermanos tienes?  
 téngú ri-kú gí-níhi  
 cuánto/pos. 2ª p./hermano menor/2ª p. pres.=tener
91. ¿Tiene usted jabón para vender?  
 gi-pě?c?i šábo pa gi-p<sup>3</sup> †  
 2ª p. pres.=guardar/jabón/para/2ª p. fut.=vender
92. Tengo gripa.  
 di-ñó-bé y<sup>^</sup> théhé  
 1ª p. pres.=acompañar=dual excl./art. pl./calentura (o catarro)
93. Tuve gripa.  
 ndi-má-ño-bé r<sup>^</sup> théhé  
 1ª p. imp.=—=acompañar—dual excl./art./gripa
94. ¿Tienes frío?  
 gi-cóhcé  
 2ª p. pres.=frío
95. Sí  
 hǎ
- No  
 hínǎ
96. Tengo dolor de cabeza.  
 r<sup>^</sup> ʒɛ mə-ñá  
 art./dolor/pos. 1ª p.=cabeza
97. Tengo prisa.  
 da-tíhí  
 1ª p. pres.=tener prisa
98. Tengo hambre  
 di-tú munthá  
 1ª p. pres.=traer/hambre

Tengo sed.

dı-tú thé

1ª p. pres.—traer/sed

Tengo sueño

dı-né go-ǵhǵ

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=dormir

Tengo flojera.

dı-dǵhni

1ª p. pres.=tener pereza

99. Tengo trabajo.

go-mǵ-pǵphı

1ª p. fut.—=trabajo

dı-pǵc?ı mǵ-pǵphı

1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=trabajo

100. Tengo pena

dı-pǵc?ıfı mǵ-cǵ?

1ª p. pres.=guardar/pos. 1ª p.=pena

101. Soy penoso.

dr^ndı-mǵ-cǵ?

1ª p. cont.=grande=pos. 1ª p.=pena

102. En la olla hay frijoles.

k?^ r^ c?fi r^ k^ y^ o^nkhi

dem./art./olla/3ª p. cont. pres.=tener/art. pl./frijol

En la olla hay agua.

k?^ r^ c?fi r^ -pó y^ déhé

dem./art./olla/3ª p. cont. tres=tener/art. pl./agua

En la olla no hay frijoles.

kʔʌ rʌ cʔʔi hí rʌ-kʔ yʌ cʔ-nkhí

dem./art./olla/no/3ª p. pres.= tener/art. pl./frijol

En la olla no hay agua.

kʔʌ rʌ cʔʔi hí rʌ-pó yʌ déhé

dem./art./olla/no/3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./agua

103. ¿Hay frijoles en la olla?

rʌ kʔ yʌ cʔ-nkhí khʌ rʌ cʔʔi †

3ª p. cont. pres.= tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

104. ¿No hay frijoles en la olla?

hí rʌ-kí yʌ cʔ-nkhí khʌ rʌ cʔʔi †

no/3ª p. cont. pres./tener/art. pl./frijol/loc./art./olla

105. Sí hay.

kǎ rʌ-kʔ

sí/3ª p. cont. pres.= tener

106. No, no hay

hína hí rʌ-kʔ

no/no/3ª p. cont. pres.= tener

107. En el monte no hay venados.

khʌ yʌ sʌnthí hí rʌ-ʔbʔi yʌ phʌnthí

loc./art. pl./cerro/no/3ª p. cont. pres.= estar= art. pl./venado

108. En la casa hay gente.

a ngǔ rʌ-ʔbʔi ya khǎní

loc./casa/3ª p. cont. pres.= estar/art. pl./persona

En la casa no hay gente.

a ngǔ hí rʌ-ʔbʔi yʌ khǎní

loc./casa/no/3ª p. cont. pres.= estar/art. pl./persona

109. En esa casa no había gente.

khʌ hʔʌ rʌ ngǔ hín brá-ʔbʔi yʌ khǎní

loc./dem./art./casa/no/3ª p. cont. imperf.=estar/art. pl./persona

110. Aquí hay cuatro tortillas.

núwa rΛ-ʔbʔi gó yΛ hmj

aquí/3ª p. cont. pres.=estar/cuatro/art. pl./tortilla

111. Aquí hay una tortilla

núwa rΛ-ʔbʔi nΛ rΛ hmj

aquí/3ª p. cont. pres.=estar/uno/art./tortilla

112. Aquí hay agua.

núwa rΛ-ʔbʔi yΛ déhé

aquí/3ª p. cont. pres.=estar/art. pl./agua

113. Allá hay árboles.

nΛ rΛ kháni rΛ-hÁ yΛ šícʔð

este/art./allá/3ª p. cont. pres.=haber/art. pl./árbol

114. Hay una epidemia en el pueblo.

ni a hníni rΛ-ndʔ-ʔbʔi yΛ dothj

ese/loc./pueblo/art.=grande=estar/art. pl./enfermo

115. En mi pueblo hay mercado.

mΛ-hníni i-khá rΛ tóʔ

pos. 1ª p.=pueblo/3ª p. pres.=haber/art. mercado

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.

kʔΛ rΛ hníni rΛ-ndʔ-ʔbʔi yΛ ndʔ ngǔ

dem./art./pueblo/3ª p. cont.=grande=estar/art. pl./grande/casa

117. El gorrión es un pájaro.

nΛ rΛ guʔiό rΛ cʔʔncʔʔ kʔΛ

este/art./gorrión/art./pájaro/dem.

118. Ese pájaro es un gorrión

ni rΛ cʔʔncʔʔ rΛ guʔiό

ese/art./pájaro/art./gorrión

119. ¿Qué pájaro es ése?  
téma cʔi-ncʔi- wi- ní  
qué/pájaro/entonces/ese

120. Juan es maestro.  
rʌ šúa rʌ maéstro  
art./Juan/3ª p. cont. pres./maestro

Juan no es maestro.  
rʌ šúa hing rʌ maéstro  
art./Juan/no/3ª p. cont. pres./maestro

121. Juan es el maestro.  
rʌ šúa génkʔá rʌ-maéstro kʔʌ  
art./Juan/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.=maestro/dem.

Juan no es el maestro.  
rʌ šúa híngi génkʔʌ rʌ-maestro kʔʌ  
art./Juan/no/pron. enf. 3ª p./3ª p. cont. pres.=maestro/dem.

122. ¿Quién es maestro?  
tõ kʔʌ rʌ maéstro wʔ  
quién/dem./art./maestro/entonces

123. ¿Quién es el maestro?  
tõ kʔʌ rʌ maéstro wá wʔʔ  
quién/dem./3ª p. cont. pres./maestro/aquí/entonces

124. Juan es hijo mío.  
rʌ šúa ma-tʔʔ-gó kʔʌ  
art./Juan/pos. 1ª p.=hijo=enf. 1ª p./dem.

125. Juan es mi hijo.  
ma-tʔʔ rʌ šúa  
pos. 1ª p. hijo/art./Juan

126. ¿Qué es Juan?  
té pě rʌ šúa wʔ

qué/hacer/art./Juan/entonces

127. ¿Juan es maestro?

rΛ maestro rΛ šúa wí-

3ª p. cont. pres./maestro/art./Juan/entonces

128. Yo soy hijo de don Manuel.

rΛ tʔí-gi-gó rΛ ncó mánué

art./hijo=1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

Yo no soy hijo de don Manuel.

hína hí rΛ tʔí-gi-gó rΛ ncó mánué

no/no/art./hijo=1ª p.=enf. 1ª p./art./señor/Manuel

129. Juan es brujo.

rΛ zamfi rΛ šúa

3ª p. cont. pres./brujo/art./Juan

130. Juan se volvió brujo.

rΛ šúa ši-n-khá zamfi

art./Juan/3ª p. perf.=res.=hacer/brujo

131. Esa canasta es mía.

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enfático 1ª p./ese

Esa canasta es tuya.

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta es de él.

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ-méhti-gége ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta es nuestra (dual excl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual excl./ese

Esa canasta es nuestra (dual incl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=dual incl./ese

Esa canasta es de ustedes dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p./propiedad/enf. 2ª p. dual/ese

Esa canasta es de ellos dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ-méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=dual/ese

Esa canasta es nuestra (pl. excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. excl./ese

Esa canasta es nuestra (pl. incl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé mǎ-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p.=pl. incl./ese

Esa canasta es de ustedes (pl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p.=pl./ese

Esa canasta es de ellos (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé rΛ-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/pos. 3ª p.=propiedad=enf. 3ª p.=pl./ese

Esa canasta no es mía.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.=propiedad=enf. 1ª p./ese

Esa canasta no es tuya.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.=propiedad=enf. 2ª p./ese

Esa canasta no es de él.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ-méhti-gége ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p./ese

Esa canasta no es nuestra (dual-excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-bé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual excl./ese

Esa canasta no es nuestra (dual incl.)

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= dual incl./ese

Esa canasta no es de ustedes dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.= propiedad=enf. 2ª p.= dual/ese

Esa canasta no es de ellos dos.

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ méhti-gége-wí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p.= dual/ese

Esa canasta no es nuestra (pl. excl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-hé ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= pl. excl.=ese

Esa canasta no es nuestra (pl. incl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí mǎ-méhti-gó-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 1ª p.= propiedad=enf. 1ª p.= pl./ese

Esa canasta no es de ustedes (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí ri-méhti-ge-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 2ª p.= propiedad=enf. 2ª p.= pl./ese

Esa canasta no es de ellos (pl.).

ni rΛ ʔbǎcʔé hí rΛ-méhti-gége-hí ní

ese/art./canasta/no/pos. 3ª p.= propiedad=enf. 3ª p.= pl./ese

132. Mi canasta es ésa  
ni rΛ ʔbǎcʔé géhni ma-méhti-gó ní  
ese/art./canasta/dem. enf./pos. 1ª p.= propiedad= 1ª p. enf./ese

Mi canasta no es esa.  
ni hí ma-ʔbǎcʔé-gó ní  
ese/no/pos. 1ª p.= canasta= enf. 1ª p./ese

133. ¿De quién es esa canasta?  
tǒ rΛ méhti ni rΛ ʔbǎcʔé wí-  
quién/art./propiedad/ese/art./canasta/entonces

134. ¿Es tuya esa canasta?  
ri-méhti-gé ní rΛ ʔbǎcʔé  
pos. 2ª p.= propiedad= enf. 2ª p./ese/art./canasta

¿No es tuya esa canasta?  
hí ri-méhti-gé ní rΛ ʔbǎcʔé wí-  
no/pos. 2ª p.= propiedad= enf. 2ª p./ese/art./canasta/entonces

135. ¿Esa canasta es la tuya?  
khΛ ri-kánastá-gé ní  
interr./pos. 2ª p.= canasta= enf. 2ª p./ese

136. Este es el camino (que va al pueblo).  
géhñΛ rΛ ñú  
este/art./camino

137. Juan es de Toluca  
rΛ šúa rΛ-mí noí-hni  
art./Juan/3ª p. cont. pres.= ser de/Toluca

138. ¿De dónde es Juan?  
ankʔu rΛ-míngú ni rΛ šúa  
dónde/3ª p. cont. pres.= ser de/ese/art./Juan

¿De dónde eres?  
a grΛ-míngú

loc./2ª p. cont. pres.=ser de

140. ¿Quiés es de Toluca?

tõ kʔʌ rʌ-mí noʔhni

quién/dem./3ª p. cont. pres.=ser de/Toluca

141. Juan es un hombre bueno.

rʌ ʃua rʌ-čalá khəní

art./Juan/3ª p. cont. pres.=bueno/hombre

142. Juan va a ser delegado.

rʌ ʃúa da-n-khá áhté

art./Juan/3ª p. fut.=result.=hacer/delegado

143. ¿Qué va a ser Juan?

té da-n-khá rʌ ʃúa

qué/3ª p. fut.=result.=hacer/art./Juan

144. Juan fue delegado el año pasado.

rʌ ʃúa bí-n-khá áhté má khéyʌ

art./Juan/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/ir/año

145. ¿Cuándo fue delegado Juan?

khámé bí-n-khá áhté rʌ ʃúa

cuándo/3ª p. pret.=res.=hacer/delegado/art./Juan

146. ¿Qué fue Juan el año pasado?

té bí-n-khá rʌ ʃúa mã khéyʌ

qué/3ª p. pret.=result=hacer/art./Juan/ir/año

147. Juan es hombre.

rʌ ʃúa rʌ-nʔ-hʔ

art./Juan/3ª p. cont. pres.=hombre

148. María es mujer.

rʌ mániá rʌ-béhnʌ

art./María/3ª p. cont. pres.=mujer

149. Yo soy hombre.  
 drΛ-ñf-hí-gó  
 1ª p. cont. pres.= hombre=enf. 1ª p.
150. Yo soy mujer  
 drΛ-7béhñΛ-gó  
 1ª p. cont. pres.= mujer=enf. 1ª p.
151. ¿Qué es esta comida?  
 té rΛ phéhna nΛ rΛ kómida  
 qué/art./cosa/este/art./comida
152. (Esta comida) es carne de armadillo.  
 (nΛ rΛ kómida) rΛ ngf rΛ m{  
 (este/art./comida)/art./carne/art./armadillo
153. Yo soy el más joven.  
 gengígo mǎ drΛ-bǎhcj  
 pron. enf. 1ª p./más/1ª p. cont. pres.= niño
- Yo no soy el más joven.  
 géngígo mǎ hín drΛ-bǎhcj  
 pron. enf. 1ª p./más/no/1ª p. cont. pres.= niño
154. El (hombre) que está sentado es Juan.  
 ni bí-mí rΛ šúa ní  
 ese/3ª p. cont.=sentarse/art./Juan/ese
155. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Cuál es Juan?)  
 ni rΛ šúa géhni bí-mí  
 ese/art./Juan/ese/3ª p. cont.=sentarse
156. Juan es el que está sentado. (Contestación a: ¿Pedro es el que está  
 sentado?)  
 rΛ šúa ni bí-mí  
 art./Juan/ese/3ª p. pret.=sentarse

157. Toluca es cabecera municipal.  
 rΛ ns-í-hn-í géhni rΛ hújhi ní  
 art./Toluca/ese/art./almohada/ese
158. Eduviges es nombre de mujer.  
 edubíhes rΛ thújhy rΛ ʔbéhřΛ  
 Eduviges/art./nombre/art./mujer
159. El que salió es al que conozco.  
 ni bι-b-í-ni dι-konosé-gó ní  
 ese/3ª p. pret.=salir/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese
- El hombre que salió es al que conozco.  
 ni rΛ ñ-í-h-í bι-b-í-ni gehni dí-konosé-gó ní  
 ese/art./hombre/3ª p. pret.=salir/ese/1ª p. pres.=conocer=1ª p. enf./ese
160. ¿Qué es eso? (señalando algo que no se alcanza a distinguir).  
 té rΛ phěh ní  
 qué/art./cosa/ese
161. Es un perro.  
 nΛ rΛ ʔyóʔ  
 este/art./perro
162. El año que viene mi hijo va a ser hombre.  
 rikhamé ni mą-tʔʔ da-n-khá ñ-í-h-í  
 año próximo/ese/pos. 1ª p.=hijo/3ª p. fut.=res.=hacer/hombre
163. Juana se parece a María.  
 rΛ xuána khagé rΛ mániá  
 art./Juana/parecerse/art./María
164. Ese niño se parece a su papá.  
 ni rΛ băhcj khagé rΛ-tá  
 ese/art./niño/parecerse/pos. 3ª p.=papá

165. Usted y su hijo se parecen mucho.

núkʔigé gi-ndʔ-thĕh-mi ni ri-tʔʔ

pron. 2ª p./2ª p. pres.=grande=parecerse=dual/ese/pos. 2ª p.=hijo

166. Juan parece viejo.

rʌ šúa khagé rʌ dʌhtá

art./Juan/parecer/art./viejo

167. Juan parece maestro.

rʌ šúa khagé rʌ maéstro

art./Juan/parecer/art./maestro

168. ¿Cómo te llamas?

té grʌ-hĭ-gé

qué/2ª p. cont. pres.=llamarse=2ª p. enf.

169. Me llamo Pedro.

drʌ-pédró-gó

1ª p. cont. pres.=Pedro=1ª p. enf.

170. Hace calor.

rʌ-ndʔ-pá

3ª p. cont. pres.=grande=calor

Hace frío

rʌ-ndʔ-ncé

3ª p. cont. pres.=grande=frío

Hace viento.

mĭhcʌ kʔʌ rʌ-ndʔhʔ

muchísimo/dem./3ª p. cont.=pres.=viento

Hace sol.

mĭhcʌ kʔʌ rʌ-hiádí

muchísimo/dem./3ª p. cont. pres.=sol

171. Está lloviendo.

i-wǎj

3ª p. pres.=llover

172. Va a llover.

da-wǎj

3ª p. fut.=llover

173. ¿Con qué se hacen las tortillas?

té r<sub>1</sub>-t-ǎ-té kǎ+ y<sup>^</sup> hmǎj

qué/2ª p. pres.=hacer/dem. pl./art. pl./tortilla

174. Las tortillas se hacen con nixtamal.

kǎ+ y<sup>^</sup> hmǎj r<sub>1</sub>-tǎ-té ga chǔnǎj

dem. pl./art. pl./tortilla/2ª p. pres.=hacer/de/nixtamal

175. ¿Cómo se va a tu pueblo?

ánkha d<sub>1</sub>-má n<sup>^</sup> r<sub>1</sub>-hnǎj

cómo/1ª p. pres.=ir/este/pos. 2ª p.=pueblo

176. ¿Dónde venden azúcar?

ánkǎu mbó r<sup>^</sup> ásugá

dónde/vender/art./azúcar

177. Ahí venden muchas cosas.

nuni r<sup>^</sup>-mbó mǎjhcǎ y<sup>^</sup> kósa

ahí/3ª p. cont. pres.=vender/mucho/art. pl./cosa

178. Nombraron a Juan delegado.

ǎi-tǎš r<sup>^</sup> ǎúa ga áhté

3ª p. perf.=nombrar/art./Juan/de/delegado

179. Juan me llamó tonto.

r<sup>^</sup> ǎúa ǎi-ǎi-khǎ dr<sup>^</sup>-dóndó

art./Juan/3ª p. perf.=decir=1ª p. obj./1ª p. cont. pres.=tonto

180. Estoy durmiendo.

dr<sup>^</sup>-ǎhá

1ª p. cont. pres.=dormir

Estás durmiendo.

grΛ-ǵhǵ

2ª p. cont. pres.= dormir

Está durmiendo.

rΛ-ǵhǵ

3ª p. cont. pres.= dormir

Estamos durmiendo (dual excl.).

drΛ-ǵh-mbé

1ª p. cont. pres.= dormir=dual excl.

Estamos durmiendo (dual incl.).

drΛ-ǵh-mǵ

1ª p. cont. pres.= dormir=dual

Están durmiendo ustedes (dual).

grΛ-ǵh-mǵ

2ª p. cont. pres.= dormir=dual

Están durmiendo (ellos dos).

rΛ-ǵh-mǵ

3ª p. cont. pres.= dormir=dual

Estamos durmiendo (pl. excl.).

drΛ-ǵh-me

1ª p. cont. pres.= dormir=pl. excl.

Estamos durmiendo (pl. incl.).

drΛ-ǵh-mǵ

1ª p. cont. pres.= dormir=pl.

Están durmiendo ustedes (pl.).

grΛ-ǵh-mǵ

2ª p. cont. pres.= dormir=pl.

Están durmiendo ellos (pl.).

rΛ-ǵh-mǵ

3ª p. cont. pres.= dormir= pl.

181. No está durmiendo.

hí rΛ-áhə

no/3ª p. cont. pres.= dormir

Duerme poco.

ndf- č-θó áhə

grande/poco/dormir

182. Duerme mucho.

ndf- áhə

grande/dormir

183. Duerme de día

áb- mpá

dormir/de día

Duerme mucho de día.

i-ndf-áhə mpá

3ª p. pres.= grande= dormir/de día

Duerme mucho de noche.

i-ndf-áhə nčúj

3ª p. pres.= grande= dormir/(de)noche

No duerme de día.

híngi áhə mpá

no/dormir/de día

No duerme de noche.

híngi áhə nčyi

no/dormir/noche/

184. El niño se durmió.

š-i-əkʔa nΛ rΛ bəhcí

3ª p. perf.= dormirse/este/art./niño

185. El niño se está durmiendo.  
 ni r<sup>Λ</sup> bǎhcj né da-ǵhǵ  
 ese/art./niño/querer/3<sup>a</sup> p. fut.=dormir
186. El niño se va a dormir.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> bǎhcj da-ǵhǵ  
 dem./art./niño/3<sup>a</sup> p. fut.=dormir
187. El niño se durmió otra vez.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> bǎhcj ši-ǵhǵ mahǎnkʔá  
 dem./art./niño/3<sup>a</sup> p. fut.=dormir/otra vez
188. El niño no durmió bien anoche.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> bǎhcj hí ši-ǵhǵ r<sup>Λ</sup> zǔʔ nǵúj  
 dem./art./niño/no/3<sup>a</sup> p. perf.=dormir/art./bonito/noche
189. El niño casi se durmió en el camión.  
 n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> bǎhcj mǐ-né do-ǵhǵ a kaʔo  
 este/art./niño/3<sup>a</sup> p. imperf.=querer/3<sup>a</sup> p. fut. movt.=dormir/loc./carro
190. El pez muerto está flotando en el agua.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> hujá ya ši-ndú r<sup>Λ</sup>-hníci kh<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> déhé  
 dem./art./pez/ya/3<sup>a</sup> p. perf.=morir/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua
191. La madera flota en el agua.  
 ni r<sup>Λ</sup> ši-thé r<sup>Λ</sup>-hníci kh<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> déhé  
 ese/art./madera/3<sup>a</sup> p. cont. pres.=flotar/loc./art./agua
192. Ella siempre me pide tortillas.  
 gége ʔbídá ʔó-hkí y<sup>Λ</sup> hmj  
 pron. 3<sup>a</sup> p./siempre/pedir=1<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla
- Ella siempre te pide tortillas  
 gége ʔbídá ʔó-ʔkí y<sup>Λ</sup> hmj  
 pron. 3<sup>a</sup> p./siempre/pedir=2<sup>a</sup> p. obj./art. pl./tortilla
- Ella siempre le pide tortillas a ella.  
 gége ʔbídá ʔó-hpí y<sup>Λ</sup> hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-bé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (dual incl.) pide tortillas.

gé ʔbídá ʔó-hkí-wí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (dos).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-wí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj./dual/art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (dos).

gége ʔbídá ʔó-hpí-wí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. excl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hé yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./tortilla

Ella siempre nos (pl. incl.) pide tortillas.

gége ʔbídá ʔó-hkí-hí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ustedes (pl.).

gége ʔbídá ʔó-ʔkí-hí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./art./tortilla

Ella siempre les pide tortillas a ellos (pl.)

gége ʔbídá ʔó-hpí-hí yʌ hmj

pron. 3ª p./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre te pido tortillas.

ʔbídá dɪ-ʔo-ʔkí yʌ hmj

siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Yo siempre le pido tortillas a ella.

nugó ?bídá dı-?ó-hpí y^ hmí (gégé)

yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla/(pron. 3ª p.)

Yo siempre les pido tortillas a ustedes dos.

nugó ?bídá dı-?ó-?kí-wí y^ hmí

yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual/art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ustedes.

nugó ?bídá dı-?ó-?kí ni y^ hmí gi-yoh-mi

yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./este/art. pl./tortilla/2ª p.=  
dos=dual

Yo siempre les pido tortillas a ellos (dos).

nugó ?bídá dı-?ó-hpí ma-hmí-gó yohhí+

yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.  
/dos

Yo siempre les pido tortillas a ustedes (pl.).

nugó ?bídá dı-?ó-?kí-hí y^ hmí

yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl./art. pl./tortilla

Yo siempre les pido tortillas a ellos (pl.).

nugó ?bídá dı-?ó-hpí ma-hmí nugégé-hí

yo/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=tortilla/pron.  
3ª p.=pl.

Tú siempre me pides tortillas.

?bídá gi-?ó-hkí-gó y^ hmí

siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=1ª p. enf./art. pl./tortilla

Tu siempre le pides tortillas a él.

núk?i-gé ?bídá gi-?ó-hpí y^ hmí(gégé)

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./art. pl. tortilla (él)

Tú siempre nos pides tortillas (a nosotros dos).

núk?i-gé ?bídá gi-?ó-hkí-bé ri-hmí

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos.  
2ª p.=tortilla

Tú siempre les pides tortillas (a ellos dos)

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí ri-hmj yoʔkʔ

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=  
tortilla/ellos dos

Tú siempre nos pides tortillas (pl.).

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hkí-hé y^ hmj

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./art. pl./  
tortilla

Tú siempre les pides tortillas a ellos dos.

núkʔi-gé ʔbídá gi-ʔó-hpí ri-hmj nugégé-hʔ

tú=2ª p. enf./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=tortilla/  
pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-bé y^ hmj

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl.  
art. pl./tortilla

Nosotros siempre le pedimos tortillas a él.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí mʔ-hmj-bé

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj./pos.  
1ª p.=tortilla=dual excl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-hpí-bé y^ hmj

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual  
excl./art. pl./tortilla

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-bé ʔbídá dı-ʔó-ʔkí-bé mʔ-hmj-gó-bé gi-yoh-mí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual  
excl./pos. 1ª p./tortilla/1ª p. enf.=dual excl./2ª p.=dos=dual

Nosotros dos siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé mə-hmj-gó-bé yoh-mí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual  
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./dos=dual

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-?kí-bé mə-hmj-go-bé nukigé-hí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=dual excl./  
pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=dual excl./pron. 2ª p. no sing.=pl.

Nosotros dos (dual excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-bé ?bídá dı-?ó-hpí-bé mə-hmj-gó-bé gége-hí

pron. 1ª p.=dual excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual  
excl./pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf./pron. 3ª p.=pl.

Nosotros dos (dual incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí mə-hmí-gó-wí gége

pron. 1ª p.=dual incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 1ª p.=  
tortilla=1ª p. enf.=dual incl./pron. 3ª p.

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-wí ?bídá dı-?ó-hpí-wí mə-hmj-wí gége-wí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual pron.  
3ª p.=dual

Nosotros dos (dual incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-wí ?bídá dı-?ó-phí-wi y^ hmj gége-hí

pron. 1ª p.=dual/siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./  
tortilla/pron. 3ª p.=pl.

Ustedes dos siempre me piden tortillas.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hkí-wí y^ hmj

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual/art.pl./  
tortilla

Ustedes dos siempre le piden tortillas a ella.

núk?igé-wí ?bídá gı-?ó-hpí-wi y^ hmí gége

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/art. pl./  
tortilla/pron. 3ª p.

Ustedes dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-bé ri-hmj-wí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./  
pos. 2ª p.=tortilla=dual

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos dos.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gégé-wí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.=  
tortilla=dual/pron. 3ª p.=dual

Ustedes dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hkí-hé ri-hmj-wi nugó-hé

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 1ª p.  
=tortilla=dual/pron. 1ª p.=pl. excl.

Ustedes dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-wí ʔbídá gɪ-ʔó-hpí-wí ri-hmj-wí gége-hí

pron. 2ª p.=dual/siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 2ª p.  
=tortilla=dual/pron. 3ª p.=pl.

Ellos dos siempre me piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hkí yʌ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre te piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-ʔkí yʌ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre le piden tortillas.

nugége-wí ʔbídá ʔó-hpí yʌ hmj

pron. 3ª p.=dual/siempre/pedir=3ª p. obj./art. pl./tortilla

Ellos dos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-wí ʔbída ʔó-hkí-wí yʌ hmj-wí nugó-bé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 1ª p.= dual excl.

Ellos dos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 1ª p.= dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmj-wí nuk?igé-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 2ª p.= dual

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-wí ?bída ?ó-hpí-wí y^ hmj-wí gége-wí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 3ª p.= dual

Ellos dos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hé

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 1ª p.= pl. excl.

Ellos dos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 1ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 1ª p.= pl. incl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-?kí-wí y^ hmj-wí nuk?íge-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 2ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
pron. 2ª p.= pl.

Ellos dos siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

nugége-wí ?bídá ?ó-hpí-wí y^ hmj-wí gége-hí

pron. 3ª p.= dual/siempre/pedir= 3ª p. obj.= dual/art. pl./tortilla= dual/  
nugége-wí ?bídá ?ó-hkí-wí y^ hmj-wí nugó-hí

Nosotros (pl. excl.) siempre te pedimos tortillas.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mə-hmj-hé

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl.

Nosotros (pl. excl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-he ?bídá dı-?ó-hpí-hé mə-hmj-hé (gége)

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./pos.

1ª p.=tortilla=pl. excl. (pron. 3ª p.)

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mə-hmj-hé nuk?í-gé-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p.=2ª p. enf.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos dos.

nugó-hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé mə-hmj-hé gége-wí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ustedes (pl.).

nugó-hé ?bídá dı-?ó-?kí-hé mə-hmj-hé nuk?íge-hí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=2ª p. obj.=pl. excl./

pos. 1ª p.=tortilla=pl. excl./pron. 2ª p./pl.

Nosotros (pl. excl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó hé ?bídá dı-?ó-hpí-hé mə-hmj-hé gége-hí

pron. 1ª p.=pl. excl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. excl./

pron. 3ª p.=pl.

Nosotros (pl. incl.) siempre le pedimos tortillas a ella.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí mə-hmj-gó-hí gége

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./

pos. 1ª p.=tortilla=1ª p. enf.=pl. incl./pron. 3ª p.

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellas dos.

nugó-hí ?bídá dı-?ó-hpí-hí mə-hmí-hí nugége-wí

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./  
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=dual

Nosotros (pl. incl.) siempre les pedimos tortillas a ellos (pl.).

nugó-hf ʔbídá dı-ʔó-hpí-hf ma-hmí-hf nugégé-hf

pron. 1ª p.=pl. incl./siempre/1ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl. incl./  
pos. 1ª p.=tortilla=pl. incl./pron. 3ª p.=pl.

Ustedes (pl.) siempre me piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gı-ʔó-hkí-hf ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=  
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre le piden tortillas.

núlʔigé-hf ʔbídá gı-ʔó-hpí ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj./pos. 2ª p.=  
tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gı-ʔó-hkí-hé ri-hmí-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=dual excl./  
pos. 2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

núkʔigé-hf ʔbídá gı-ʔó-hkí-hé ri-hmí-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos.  
2ª p.=tortilla=pl.

Ustedes (pl.) siempre les piden tortillas a ellos (pl.).

núkʔigé-hf ʔbídá gı-ʔó-hpí-hf ri-hmj-hf

pron. 2ª p.=pl./siempre/2ª p. pres.=pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 2ª p.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre me piden tortillas.

nugége-hf ʔbídá ʔó-hkí γ^ -hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p./pos. 3ª p. pl.=tortilla=pl.

Ellos siempre te piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-ʔkí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj./pos. 3ª p.=pl.

Ellos siempre le piden tortillas a ella.

nugége-hf ʔbída ʔó-hpí y^hmj-hf gége

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj./pos. 3ª p.=tortilla=  
pl./pron. 3ª p.

Ellos siempre nos (dual excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-bé y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual excl./pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre nos (dual incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-wí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=dual/pos. 3ª p.=pl.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes dos.

nugége-hf ʔbída ʔó-ʔkí-wí y^hmj-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas dos.

nugége-hf ʔbída ʔó-hpí-wí y^hmj-hf gége-wí

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=dual/pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl./pron. 3ª p.=dual

Ellos siempre nos (pl. excl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-ʔkí-hé y^hmj-hf nugó-hé

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl. excl./pos. 3ª p. pl.=  
tortilla=pl./pron. 1ª p.=pl. excl.

Ellos siempre nos (pl. incl.) piden tortillas.

nugége-hf ʔbída ʔó-hkí-hf y^hmj-hf nugó-hf

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=1ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla  
=pl./pron. 1ª p.=pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ustedes (pl.).

nugége-hí ʔbídá ʔó-ʔkí-hí yʌ-hmí-hí nukʔí-géhí-

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=2ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla  
=pl./pron. 2ª p. pl.

Ellos siempre les piden tortillas a ellas.

nugége-hí ʔbídá ʔó-hpí-hí yʌ-hmí-hí nugége-hí-

pron. 3ª p.=pl./siempre/pedir=3ª p. obj.=pl./pos. 3ª p. pl.=tortilla  
=pl./pron. 3ª p.=pl.

193. Ella me pidió tortillas para su madre.

gége bí-yó-hkí yʌ hmí ngé rʌ-mé

pron. 3ª p./3ª p. pret.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla/aquel/pos.  
3ª p.=madre

194. ¿Ella te pidió tortillas?

ʃi-yó-ʔkí yʌ hmí gége †

3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla/pron. 3ª p.

195. Sí, ella me pidió tortillas.

há ʃi-yó-hkí yʌ hmí

sí/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

196. ¿Quién te pidió tortillas?

tó ʃi-yó-ʔkí yʌ hmí

quién/perf. 3ª p.=pedir=2ª p. obj./art. pl./tortilla

197. ¿Qué te pidió ella?

té ʃi-yó-ʔkí gége

qué/3ª p. perf.=pedir=2ª p. obj./pron. 3ª p.

198. Ella no me pidió tortillas.

gége hí ʃi-yó-hkí yʌ hmí

pron. 3ª p./no/3ª p. perf.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla

199. Ella a veces me pide tortillas.  
 gégé khábí ʔó-hkí γΛ hmj  
 pron. 3ª p./a veces/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
200. Ella nunca me pide tortillas.  
 gégé šÁp+ ʔó-hkí γΛ hmj  
 pron. 3ª p./nunca/pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
201. Ella nunca me pidió tortillas.  
 gégé šÁp+ bɪ-yó-hkí γΛ hmj  
 pron. 3ª p./nunca/3ª p. pret.=pedir=1ª p. obj./art. pl./tortilla
202. Ella me enseñó esta canción.  
 gégé bɪ-ñúhti-gí nΛ rΛ thúhɥ  
 pron. 3ª p./3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./este/art./canción
203. Ella me explicó el juego.  
 gégé bɪ-ši-hkí ní rΛ ntʔíni  
 pron. 3ª p./3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./ese/art./juego
204. Te vi ayer en el mercado.  
 do-nú-kʔí mándé a tói  
 1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado
- Te vimos ayer en el mercado.  
 do-nú-kʔí-hé mándé a tói  
 1ª p. pret.=ver=2ª p. obj.=pl. excl./ayer/loc./mercado
- Ella te vio ayer en el mercado.  
 gégé bo-nú-kʔí mándé a tói  
 pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado
- Nosotros te vimos ayer en el mercado.  
 nugó-hé do-nú-kʔí-hé mándé a tói  
 pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=2ª p. obj.=pl. excl.  
 ayer/loc./mercado

Nosotros lo vimos ayer en el mercado.  
nugó-hé do-nú-hé mándé a tói  
pron. 1ª p.=pl. excl./1ª p. pret.=ver=pl. excl./ayer/loc./mercado

Ellos te vieron ayer en el mercado.  
gégé-hf bo-nú-k?í mándé a tói  
pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=2ª p. obj./ayer/loc./mercado

Ellos nos vieron ayer en el mercado.  
gégé-hf bo-nú-gi-hf mándé a tói  
pron. 3ª p.=pl./3ª p. pret. movt.=ver=1ª p. obj.=pl./ayer/loc./mercado

205. Ayer no te vi en el mercado.

mándé hín do-nú-k?í a tói  
ayer/no/1ª p. pret.=ver=2ª p. obj./loc./mercado

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

kha go-nú-gí mándé a tói  
interr. 2ª p. pret.=ver=1ª p. obj./ayer/loc./mercado

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

tó go-nú mándé a tói  
quien/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

té go-nú mándé a tói  
qué/2ª p. pret.=ver/ayer/loc./mercado

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

ánk?u i khámə go-nú-gí  
dónde/y/cuándo/1ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

bí-šf-hkí go-tó mbí nΛ rΛ ph-í  
3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/  
art./sombrero

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.  
 bi-ší-hkí go-to-mbí n^ r^ ph-í pa r^ -tá  
 3ª p. pret.=decir=1ª p. obj./1ª p. fut.=comprar=3ª p. obj./este/  
 pos. 3ª p.=padre
212. Él ordenó que fueras a Toluca.  
 gégé ši-mə gi-má a nsí-hni  
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca
213. Él te ordenó ir a Toluca.  
 gégé ši-mə gi-má a nsí-hni  
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=decir/2ª p. fut.=ir/loc./Toluca
214. Ella te acusó de haberle robado.  
 gégé ši-ngón-kʔí nge kó-pí-hpí  
 pron. 3ª p./3ª p. perf.=acusar=2ª p. obj./aquel/2ª p. perf.=robar=  
 3ª p. obj.
215. ¿Qué sabes hacer?  
 té gi-pədi gi-pěphí  
 que/2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=trabajar
216. Yo no sé hacer nada.  
 šáy+ di-pədi go-pěphí  
 nada/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=trabajar
217. Yo no sé nada.  
 šáth> di-pədi  
 nada/1ª p. pres.=saber
218. ¿Sabes nadar?  
 kh^ gi-pədi gi-n^ dá  
 interr./2ª p. pres.=saber/2ª p. fut.=nadar
219. Juan sólo sabe hablar español.  
 r^ šúa hántho i-pədi da-ña-mphí  
 art./Juan/sólo/3ª p. pres.=saber/3ª p. fut.=hablar=español

220. ¿Sabes español?

kha gi-pé ñá-mphí

interr./2ª p. pres.=saber/hablar=español

221. Sé español.

hã di-pé ña-mphí

sí/1ª p. pres.=saber/hablar=español

222. Yo no sé nadar.

hín di-pé go-nthé déhé

no/1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=nadar/agua

223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?

khámé go-pádi más-í dó-c-í kó

cuándo/2ª p. pret.=saber/sí/1ª p. pret.=llegar

224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?

aká pádi más-í do-c-í h-í

cómo/saber/sí/1ª p. pret.=llegar

225. Te lo digo para que lo sepas.

di-í-í kí pa gi-pádi

1ª p. pres.=decir=2ª p. obj./para/2ª p. pres.=saber

226. ¿Aprendiste español?

khΛ go-pé ña-mphí w-í

interr./2ª p. pret.=saber/hablar=español/entonces

227. Mi abuela me enseñó a cantar.

mə-nd-í mé bi-šo-nkí γΛ thúhú

pos. 1ª p.=abuela/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción

Mi abuela no me enseñó a cantar.

mə-nd-í mé hín bi-šo-hkí γΛ thúhú

pos. 1ª p.=abuela/no/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./art. pl./canción

228. Mi padre me enseñó a no robar.

mə-tá bi-hńúhti-gí hín go-pí

pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=enseñar=1ª p. obj./no/1ª p. fut.=robar

229. ¡Enseñame el camino!

ñúhti-gí r^ ñú

enseñar=1ª p. obj./art./camino

230. ¡Enseñame lo que tienes en la mano!

ñúhti-gí k^ gi-hǽ

enseñar=1ª p. obj./dem./2ª p. pres.=tener

231. Vi muchos animales en el camino.

pá to-nú γ^ zúwǽ k^ r^ ñú

mucho/1ª p. perf.=ver/art. pl./animal/dem./art./camino

232. Vi lo que pasó en esa casa.

do-nú-gó k^ bi-nk^ k^ r^ ngǽ

1ª p. pret.=ver=1ª p. enf./dem./3ª p. pret.=pasar/dem./art./casa

233. Vi que estabas comiendo solo.

do-nú ngr^-cí ché

1ª p. pret.=ver/2ª p. cont. imperf.=comer/solo

234. Quiero tortillas

dí-né mǽ-hmǽ

1ª p. pres.=querer/pos. 1ª p.=tortilla

235. Quiero ir temprano al mercado.

dí-né nčudi go-má a tói

1ª p. pres.=querer/temprano/1ª p. fut.=ir/loc./mercado

236. ¿Qué quieres hacer?

té gi-né gi-pěphí

qué/2ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=hacer

237. Quiero quedarme aquí

dí-né go-kóh k^wá

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut.=quedarse/aquí

238. Quiero que te quedes aquí.  
 di-né gi-kóh k<sup>wá</sup>  
 1<sup>a</sup> p. pres.=querer/2<sup>a</sup> p. fut.=quedarse/aquí
239. No quiero que te quedes solo aquí.  
 hín di-né gi-kóh ché wá  
 no/1<sup>a</sup> p. pres.=querer/2<sup>a</sup> p. fut.=quedarse/solo/aquí
240. Juan quería que me quedara en su casa.  
 r<sup>Λ</sup> šúa mi-né ngwá-kóhí k?<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup>-ngũ  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. imperf.=querer/1<sup>a</sup> p. subj.=quedarse/dem./pos. 3<sup>a</sup> p.  
 =casa
241. Juan no quería que yo me quedara.  
 r<sup>Λ</sup> šúa hí mi-né ng<sup>wá</sup>-kóhí  
 art./Juan/no/3<sup>a</sup> p. imperf.=querer/1<sup>a</sup> p. subj.=quedarse
242. Me prometiste una manzana.  
 kó-ší-hkí n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> mánsáná  
 2<sup>a</sup> p. perf.=decir=1<sup>a</sup> p. obj./este/art./manzana
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.  
 ko-ší-hkí gi-ná-hkí n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> mánsáná  
 2<sup>a</sup> p. perf.=decir=1<sup>a</sup> p. obj./2<sup>a</sup> p. fut.=dar=1<sup>a</sup> p. obj./este/art./manzana
244. Me prometiste llevarme a Toluca.  
 ko-ší-hkí gwi-čis-kí a nsíhni  
 2<sup>a</sup> p. perf.=decir=1<sup>a</sup> p. obj./2<sup>a</sup> p. subj.=llevar/1<sup>a</sup> p. obj./loc./Toluca
245. ¿Crees en Dios?  
 gi-kré-gé r<sup>Λ</sup> cíkhá  
 2<sup>a</sup> p. pres.=creer=enf./art./Dios
246. Creo que él se fue con Juan.  
 dr<sup>Λ</sup>-pá di ší-mé-wí r<sup>Λ</sup> šúa  
 1<sup>a</sup> p. cont. pres.=saber/3<sup>a</sup> p. perf.=irse=dual/art./Juan
247. Dudo que venga Juan

drΛ-pǎdi h1n do-ʔj rΛ ʒúa

1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. fut.=venir/art./Juan

No dudo que venga Juan.

drΛ-pǎdi do-ʔí rΛ ʒúa

1ª p. cont. pres.=saber/3ª p. fut.=venir/art./Juan

248. Dudo de su promesa.

drΛ-pǎdi h1n bi-mǎ

1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

249. No creo en su promesa.

drΛ-pǎdi h1n bi-mǎ

1ª p. cont. pres.=saber/no/3ª p. pret.=decir

250. No creo lo que me dijiste.

h1n di-kré kʔΛ go-ʒi-hkí

no/1ª p. pres.=creer/dem./2ª p. pret.=decir/1ª p. obj.

251. No sé quién viene.

h1n di-pǎdi to ba-ʔj(hí)

no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pres.=venir

252. ¿Sabes quién no viene?

kha gi-pǎdi tǒ h1n ba-ʔj(hí)

interr./2ª p. pres.=saber/quién/no/3ª p. pres.=venir

253. No sé quién vino.

h1n di-pǎdi tǒ pǎn-ʔj(hí)

no/1ª p. pres.=saber/quién/3ª p. pers.=venir

254. No sé quién va a venir.

h1n di-pǎdi tǒ do-ʔj(hí)

no/1ª p. pres.=saber/quien/3ª p. fut.=venir

255. No sé adónde va.

h1n di-pǎdi a da-má

no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. fut.=ir sing.

256. No sé por qué vino.  
 hín di-páđi o pán-7(hj)  
 no/1ª p. pres.=saber/por qué/3ª p. perf.=venir
257. No sé de dónde vino.  
 hín di-páđi a ga-n(hj)  
 no/1ª p. pres.=saber/loc./3ª p. pret.=venir
258. No sé cómo arreglar la puerta.  
 hín di-páđi a da-7^ té r^ gōšthí  
 no/1ª p. pres.=saber/cómo/3ª p. fut.=componer/art./puerta
259. No sé qué vende Juan  
 hín di-páđi té pō r^ žúa  
 no/1ª p. pres.=saber/qué/vender/art./Juan
260. Yo no sabía que venías.  
 hín di-páđi mās-ž ngə-mə-7(hj)  
 no/1ª p. pres.=saber/si/3ª p. imperf. movt.-dist.=venir
261. No supe quién vino.  
 hín do-páđi tō bo-7(hj)  
 no/1ª p. pret.=saber/quién/3ª p. pret. movt.=venir
262. Me olvidé de cerrar la puerta.  
 do-đabíní hín do-kōti r^ gōšthí  
 1ª p. pret.=olvidar/no/1ª p. pret.=cerrar/art./puerta
263. Me olvidé de que llegabas hoy.  
 do-đabíní gwi-óh-ž r^ paya  
 1ª p. pret.=olvidar/2ª p. subj.=llegar/art./hoy
264. Me olvidé su nombre.  
 to-đabíní r^ thúhú  
 1ª p. perf.=olvidar/pos. 3ª p.=nombre
265. ¿Qué olvidaste?  
 té ko-đabíní

qué/3ª p. perf.=olvidar

266. ¿De qué te olvidaste?

*Idem.*

267. Este pájaro puede volar mucho.

nʌ rʌ cʰncʰ i-ndʰcʰgi

este/art./pájaro/3ª p. pres.=grande=volar

268. Este pájaro no puede volar mucho

nʌ rʌ cʰncʰʰ híngi cʰgi

este/art./pájaro/no/volar

269. No puedo subirme al árbol.

híngi có go-pʰʃ a ʃícʰð

no/poder/1ª p. fut.=subir/loc./árbol

270. No pude entrar a la casa porque la puerta estaba cerrada.

híngi có do-kʰʰti khʌ kʰʌ rʌ ngũ rʌ góʃthí mi-khótʰi

no/poder/1ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa/art./puerta/3ª p.

imperf.=cerrar

271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.

gi-ʰráci kʰʌ rʌ dʰthé bi di-pó-thó ʃʰthó rʌ déhé

2ª p. fut.=pasar/dem./art./río/si/3ª p. fut.=tener=compl./poco/art./agua

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.

di-pádi go-húci híngi có porke ʃáy-i má-lápis

1ª p. pres.=saber/1ª p. fut.=escribir/no/poder/porque/nada/pos. 1ª p.

=lápiz

273. Quiero subirme a ese árbol, pero no puedo.

di-né go-pʰoʰ kʰʌ rʌ ʃícʰð pe híngi có

1ª p. pres.=querer/1ª p. fut./subir/dem./art./árbol/pero/no/poder

274. Puedo subirme a ese árbol, pero no quiero.

da-zð go-pʰoʰ kʰʌ rʌ ʃícʰð pe híngi di-né

1ª p. pres.=poder/1ª p. fut.=subir/dem./art./árbol/pero/no/1ª p.

pres.=querer

275. Tengo que trabajar.  
 go-má-pěphí  
 1ª p. fut.=dist. trabajar
276. Ayer tuve que trabajar mucho.  
 mándé do-ndí-pěphí  
 ayer/1ª p. pret.=grande=trabajar
277. Tienes que trabajar.  
 pĩ-stí gi-má-pěphí  
 oblig./2ª p. fut.=dist.=trabajar
278. Hay que quemar la basura.  
 pĩ-stí go-cánthí r^ páší  
 oblig./1ª p. fut.=quemar/art./basura
279. Va a haber que quemar la basura.  
 go-má-cánthí r^ páší  
 1ª p. fut.=dist.=quemar/art./basura
280. No me gusta que te vayas.  
 hín dı-né gi-má  
 no/1ª p. pres.=querer/2ª p. fut.=ir
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.  
 béni pĩ-stí go(má)pěh-mí  
 acuérdate/oblig./1ª p. fut.(dist.)=trabajar=dua'
282. No me gusta esa gente.  
 híngi gustá-gí kʔí y^ khíní  
 no/gustar=1ª p. obj./dem. pl./art. pl./persona
- No me gusta esa comida.  
 híngi gustá-gí ni r^ kómídá  
 no/gustar=1ª p. obj./esa/art./comida
283. Acuérdate de barrer la casa.  
 gi-béni gi-mpaşí ni r^ ngũ

2ª p. fut.=acordarse/2ª p. fut.=barrer/ese/art./casa

284. Me preguntó qué quería yo.

bi-yǝn-gí te ndi-mǝ-né

3ª p. pret.=preguntar=1ª p. obj./qué/1ª p. imperf.==querer

285. Siempre pienso en mi familia.

ʔbídá di-béní mǝ-miní

siempre/1ª p. pres.=acordarse/pos. 1ª p.=familia

286. Mañana pienso salir temprano.

rihiácʔi di-béní go-p-ʔni címpáthó

mañana/1ª p. pres.=pensar/1ª p. fut.=salir/temprano

287. No sé cuál quiere.

hín di-pǝdí ndáná kʔΛ (i-)né

no/1ª p. pres.=saber/cuál/dem./(3ª p. pres.)=querer

288. Acostumbro levantarme temprano.

bídá di-nánci nǝúdi

siempre/1ª p. pres.=levantarse/temprano

289. No me acostumbro a la comida de aquí.

hín di-cǝ rΛ nkʔ-ʔhi nΛ rΛ kómídá wá

no/1ª p. pres.=sentir/art./sabroso/esta/art./comida/aquí

290. Lo acostumbró a levantarse temprano.

bi-šǝ-hpí bi-šǝci nǝúdi-thó

3ª p. pret.=acostumbrar=3ª p. obj./3ª p. pret.=ser despertado/  
temprano=compl.

291. Hoy empiezo a sembrar.

rΛ pǝyá go-phǝdí go-tǝhǝ

art./hoy/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.=sembrar

292. Ayer empecé a sembrar.

mándé do-phǝdí dó-tǝhǝ

ayer/1ª p. pret.=empezar/1ª p. pret.=sembrar

293. Mañana voy a empezar a sembrar.  
 rihíácʔi go-phĩ-dí go-tũhú  
 mañana/1ª p. fut.=empezar/1ª p. fut.= sembrar
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.  
 r^ pǎyá da-mĩ r^ cʔáingo a hníni  
 art./hoy/3ª p. fut.=empezar/art./fiesta/loc./pueblo
295. Hoy acabo de sembrar.  
 r^ pǎyá go-wádi go-tũhú  
 art./hoy/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.= sembrar
296. Ayer acabé de sembrar.  
 mándé do-wádi do-tũhú  
 ayer/1ª p. pret.=acabar/1ª p. pret.= sembrar
297. Mañana voy a acabar de sembrar.  
 rihíácʔi go-wádi go-tũhú  
 mañana/1ª p. fut.=acabar/1ª p. fut.= sembrar
298. Hoy voy a seguir sembrando.  
 r^ pǎyá go-pórá go-tũhú  
 art./hoy/1ª p. fut.=apurarse/1ª p. fut.= sembrar
299. Ayer seguí sembrando.  
 mánde dó-sígí dó-tũhú  
 ayer/1ª p. pret.=seguir/1ª p. pret.= sembrar
300. ¡Siga el camino!  
 tenthó r^ ñú  
 seguir/art./camino
301. Fui a verlo a su casa.  
 dó-mǎ-nú r^ ngũ  
 1ª p. pret.=—=ver/pos. 3ª p.= casa
302. ¿Has ido alguna vez a Toluca?  
 ko-má nándi a noĩhni †

2ª p. perf.=ir/una vez/loc./Toluca

303. ¿Por qué no fueron ustedes?

ó hín gó-mohké-hf wí

por qué/no/2ª p. pret.=ir pl. neg. 2ª p./pl./entonces

304. Viene todos los días a buscar los caballos.

gõthó yΛ pá ba-ʔ/hf i ba-hõni yΛ pháni

todo/art. pl./día/1ª p. pres.=venir/y/1ª p. pres.=buscar/art. pl./caballo

305. Súbete a bajar ese aguacate.

pĀce gi-mâ-tíhki ni rΛ cʔõni

subir/2ª p. fut.=—=cortar/ese/art./aguacate

306. Ven a ayudarme.

í gi-phõš-ki

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj.

307. Ven a ayudarme a cargar el burro.

ígi-phõš-ki go-tũhti-wí ni rΛ búño

ven/2ª p. fut.=ayudar=1ª p. obj./1ª p. fut.=cargar=dual/ese/art./burro

308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.

kʔi-mâ-tʔí bí-gõhí bí-mõdí kʔΛ rΛ ngũ

dem. pl./pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=quedarse/3ª p. pret.=cuidar/dem./  
art./casa

309. ¡Baja a recogerlo!

kĀi gi-kíci

baja/2ª p. fut.=recoger

310. Salió de la casa a saludarme.

bí-bĀni de rΛ ngũ i bí-zéngwa-gí

3ª p. pret.=salir/de/art./casa/y/1ª p. pret.=saludar=1ª p. obj.

311. Ya me voy al mercado.

go-má a tói

1ª p. fut.=ir/loc./mercado

- Ya mero me voy al mercado.  
 méro go-má a tói  
 mero/1ª p. fut.=ir/loc./mercado
312. Ya mero me iba al mercado, pero me quedé en la casa.  
 ndr^má-má a tói pe dó-kóhí  
 1ª p. cont. imperf.=—=ir/loc./mercado/pero/1ª p. pret./quedars:
313. Hoy me pongo a trabajar.  
 r^ páyá go-má-pěphí  
 art./hoy/1ª p. fut.=—=trabajar
314. Dejó aquí la canasta.  
 bí-zǒ kwá ni r^ bĭc7é  
 3ª p. pret.=dejar/aquí/ese/art./canasta
315. Dejó abierta la puerta.  
 bí-zǒ-thó n^ r^ gǒsthí i-cǒhkí-thó  
 3ª p. pret.=dejar=compl./este/art./puerta/3ª p. pres.=abrir=compl.
316. Déjalo entrar.  
 thĭge da-kĭhĭ  
 deja/3ª p. fut.=entrar
317. No dejó de trabajar aunque estaba enfermo  
 hín bí-cǒy^ bí-pěphí mǎhke mí-hníní  
 no/3ª p. pret.=descansar/3ª p. pret.=trabajar/aunque/3ª p. imperf.=  
 enfermo
318. Trabajo todos los días.  
 bída dí-pěphí  
 siempre/1ª p. pres.=trabajar
319. Hace un año que no trabajo.  
 ši-kha n^ khe^ hín dí-pěphí  
 3ª p. perf.=hacer/este/año/no/1ª p. pres./trabajar
320. No trabajo desde ayer.

hín dó-pěphí desde mándé  
no/1ª p. pret.=trabajar/desde/ayer

321. Este año trabajé mucho.  
nΛ rΛ khéa dó-ndí-pěphí  
este/art./año/1ª p. pret.=grande=trabajar

322. Estoy trabajando desde ayer.  
dó-pěphí desde mándé  
1ª p. pret.=trabajar/desde/ayer

323. Esta mañana trabajé mucho.  
nΛ rΛ nčúdi tó-ndí-pěphí  
este/art./mañana/1ª p. pret.=grande=trabajar

324. Siempre trabajo en la tarde.  
bídá dí-pěphí ndé  
siempre/1ª p. pres.=trabajar/tarde

325. Mañana trabajo.  
rihiáci go-pěphí  
mañana/1ª p. fut.=trabajar

326. ¿Trabajarás ahora?  
kha gi-má-pěphí nuyΛ  
interr./2ª p. fut.=—=trabajar/ahora

327. ¿Trabajarás?  
kha gi-má-phěphí  
interr./2ª p. fut.=—=trabajar

328. Hoy voy a trabajar otra vez.  
rΛ pǎya go-pěphí máhánk?á  
art./hoy/1ª p. fut.=trabajar/otra vez

329. Juan ya está trabajando.  
k?Λ rΛ šúa ya rΛ-pěphí  
dem./art./Juan/ya/3ª p. cont. pres.=trabajar

330. ¡Empieza a trabajar!  
 phí-hia gi-pěphí  
 empezar/2ª p. fut.=trabajar
331. Me dio pena no poder ayudarlo.  
 dó-pě?ci-mə-có híń dó-phǒcí  
 1ª p. pret.=apenarse 1ª p.=—=poder/no/1ª p. pret.=ayudar
332. Ese árbol se va a caer pronto.  
 ni r^ šíc?ǒ da-má-phí-ncí  
 ese/art./árbol/3ª p. fut.=—=caer
333. El árbol se cayó.  
 ni r^ šíc?ǒ ši-phí-ncí  
 ese/art./árbol/3ª p. perf.=caer
334. Se me hinchó el pie.  
 ší-nén mə-wá  
 3ª p. perf.=hinchar/pos. 1ª p.=pie
335. Tengo el pie hinchado.  
 dí-há ni mə-néni-wá  
 1ª p. pres.=tener/ese/pos. 1ª p.=hinchar=pie
336. Me ensució la camisa con lodo.  
 tó-ncóni mə-páhni ga bǒhǒi  
 1ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo
337. Se me ensució la camisa con lodo.  
 pa-ncóni mə-páhni ga bǒhǒi  
 3ª p. perf.=ensuciar/pos. 1ª p.=camisa/de/lodo
338. La lumbre arde bien.  
 n^ r^ cíbí r^ zí- ra-zǒ  
 este/art./lumbre/3ª p. cont. pres.=arder/3ª p. cont. pres.=bonito
339. Tu casa está ardiendo.  
 k?^ ri-ngǔ r^ cǎt?i

dem./pos. 2ª p.=casa/3ª p. cont. pres.=quemarse

340. Quemé las tortillas.

to-cätʔi y^ hmj

1ª p. perf.=quemar/art. pl./tortilla

341. Las tortillas se quemaron.

ši-nzätʔi y^ hmj

3ª p. perf.=intr. quemar/art. pl./tortilla

342. Las tortillas están quemadas.

y^ nzätʔi hmj

art. pl./intr. quemar/tortilla

343. Me duele la cabeza.

r^ -ʔ mə-ñá

3ª p. cont. pres.=doler/pos. 1ª p.=cabeza

344. Mi hijo se enfermó.

mə-tʔ ši-hníní

pos. 1ª p.=hijo/3ª p. pret.=enfermar

345. Mi hijo está enfermo.

mə-tʔ hníní

pos. 1ª p.=hijo/enfermar

346. Estoy enfermo.

dí-hníní

1ª p. pres.=enfermar

347. Estuve enfermo.

tó-hníní

1ª p. perf.=enfermar

348. Mi tía se murió.

kʔ^ mə-zihcí ši-ndú

dem./pos. 1ª p.=tía/3ª p. perf.=morir

349. Ese hombre está muerto.  
 kʔʌ rʌ ñ+h+ ši-ndú  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.= morir
350. Juan se ríe mucho.  
 rʌ šúa i-nd+thédé  
 art./Juan/3ª p. pres.=grande=reír
351. Juan se ríe de ti.  
 rʌ šúa i-thén-kʔí  
 art./Juan/3ª p. pres.=reír=2ª p. obj.
352. A ese hombre lo mataron ayer.  
 kʔʌ rʌ ñ+h+ bí-bǝtʔí mándé  
 dem./art./hombre/3ª p. pret.=matar/ayer
353. Me cansé en la subida.  
 ši-mbo-mə-kwé tá-p-ǝcé  
 3ª p. perf.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/1ª p. perf.=subir
354. Ahora estoy cansado.  
 pá-mbó-mə-kwé ya  
 3ª p. pres.= ? =pos. 1ª p.=coraje(?)/ya
355. El caballo se cansó.  
 kʔʌ rʌ pháni ši-mbó-rʌ-kwé  
 dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)
356. El caballo está cansado.  
 kʔʌ rʌ pháni ši-mbó-rʌ-kwé  
 dem./art./caballo/3ª p. perf.= ? =pos. 3ª p.=coraje(?)
357. Cansó al caballo.  
 pá-mbó-pí-rʌ-kwé rʌ pháni  
 3ª p. pers.= ? =3ª p. obj.=pos. 3ª p.=coraje (?) /art./caballo
358. María está durmiendo al nene.  
 ra mániá rʌ-ʔáti rʌ wéne

art./María/3ª p. cont. pres.= dormir (tr.)/art./nene

359. María se durmió.

r^ máníá šī-7áhhá

art./María/3ª p. perf.= dormir

360. María hizo dormir al nene.

r^ máníá šī-7áti r^ wéne

art./María/3ª p. perf.= dormir (tr.)/art./nene

361. Juan va a agrandar la casa.

r^ šúa da-ndfhtf-bí r^ ngũ

art./Juan/3ª p. fut.= grande=3ª p. obj./art./casa

362. Juan va a achicar la casa.

r^ šúa da-lěngu-bí r^ ngũ

art./Juan/3ª p. fut.= chico=3ª p. obj./art./casa

363. Juan agranda la casa todos los años.

r^ šúa i-ndfhtf-bí r^ ngũ góthó ya khéya

art./Juan/1ª p. pres.= grande=3ª p. obj./art./casa/todo/art. pl./año

364. El chile se pone rojo cuando madura.

k?^ r^ 7í théngi bí da-ñací

dem./art./chile/rojo/si/3ª p. fut.= madurar

365. Juan blanqueó la casa.

r^ šúa bí-t7aš-ki-bí n^ r^ ngũ

art./Juan/3ª p. pret./blanco=(?)-3ª p. obj./este/art./casa

366. La olla es negra.

r^ -bót?i c7fi

3ª p. cont. pres.= negro/olla

367. El humo ennegreció la olla.

n^ r^ c7fi bí-ndf-bó7ti-bí n^ r^ bíphí

este/art./olla/3ª p. pret.= grande=negro=3ª p. obj./este/art./humo

368. Este niño ahora es malo pero se va a hacer bueno.  
 ni rΛ bǎhcǎj rΛ ndǎ máhkó pe do-mǎ-n-khá čala bǎhcǎj  
 este/art./niño/3ª p. cont. pres.=grande=malo/pero/3ª p. fut.=dist.=  
 res.=hacer/bueno/niño
369. Juan me hizo reír.  
 rΛ šúa ši-kha-gí tó-nthédé  
 art./Juan/3ª p. perf.=hacer=1ª p. obj./1ª p. perf.=reír
370. Agujereé la tabla.  
 tó-óhki rΛ šíthé  
 1ª p. perf.=agujerear/art./tabla
371. La tabla está agujereada.  
 ši-óhki rΛ šíthé  
 3ª p. perf.=agujerear/art./tabla
372. Enlodé la canasta.  
 tó-kóš yΛ bǎhǎi rΛ ʔbǎcʔé  
 1ª p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./canasta
373. La canasta está enlodada.  
 ni rΛ ʔbǎcʔé ŋo-wi yΛ bǎhǎi  
 este/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo
374. Enlodé el asa de la canasta.  
 tó-kóš yΛ bǎhǎi rΛ nkǎcí rΛ ʔbǎcʔé  
 1ª p. perf.=echar/art. pl./lodo/art./asa/art./canasta
375. La canasta tiene lodo en el asa.  
 ni rΛ ʔbǎcʔé ŋo-wi yΛ ʔbǎhǎi kha rΛ nkǎcí  
 ese/art./canasta/acompañar=dual/art. pl./lodo/loc./art./asa
376. El asa de la canasta está enlodada.  
 kʔΛ rΛ nkǎcí kʔΛ rΛ ʔbǎcʔé i-théa bǎhǎi  
 dem./art./asa/dem./art./canasta/3ª p. pres.=llenar/lodo

377. Mi perro se murió.  
 ší-ndú kʔʌ mə-ʔyó?  
 3<sup>a</sup> p. perf.=morir/dem./pos. 1<sup>a</sup> p.=perro
378. Juan mató a mi perro.  
 rʌ šúa ší-mǎtʔi mə-ʔyó?  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=matar/pos. 1<sup>a</sup> p.=perro
379. Juan hizo matar a mi perro.  
 rʌ šúa ší-khá ší-mǎtʔi mə-ʔyó?  
 art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=hacer/3<sup>a</sup> p. perf.=matar/pos. 1<sup>a</sup> p.=perro
380. Él me hizo matar al perro.  
 gégé bí-khá-gí do-ǎtʔi rʌ ʔyó?  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. pret.=matar/art./perro
381. Él me obligó a matar al perro.  
 gégé bí-khá-gi do-pǎtʔi ra ʔyó?  
 pron. 3<sup>a</sup> p./3<sup>a</sup> p. pret.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. pret.=matar/art./perro
382. Yo traje la leña  
 tó-kǎ-gó rʌ zá  
 1<sup>a</sup> p. perf.=traer=1<sup>a</sup> p. enf./art./leña
383. Me hizo traer la leña.  
 bí-khá-gí dó-kǎ rʌ zá  
 3<sup>a</sup> p. pret.=hacer=1<sup>a</sup> p. obj./1<sup>a</sup> p. pret.=traer/art./leña
384. María calentó el agua.  
 rʌ mániá ší-páʔt rʌ déhé  
 art./María/3<sup>a</sup> p. perf.=calentar/art./agua
385. El agua está caliente.  
 rʌ-pá rʌ déhé  
 3<sup>a</sup> p. cont. pres.=caliente/art./agua

386. ¡No arrugues ese trapo!  
 hín gi-tōtʔi kʔʌ rʌ dǎhtʃ  
 no/2ª p. fut.=arrugar/dem./art./trapo
387. El trapo está arrugado.  
 ya ší-n-tōtʔi kʔʌ rʌ dǎhtʃ  
 ya/3ª p. perf.=intr.=arrugar/dem./art./trapo
388. María lavó los platos.  
 nʌ rʌ mániá ši-mǎ-šǎtʃi ɣʌ móhi  
 este/art./María/3ª p. perf.=—=lavar/art. pl./plato
389. Los platos están lavados.  
 ɣʌ ɣʌ móhi ya ši-n-cǎtʃi  
 dem. pl./art. pl./plato/ya/3ª p. perf.=intr.=lavar
390. Juan cerró la puerta.  
 rʌ šúa bí-gōti rʌ gōštʃi  
 art./Juan/3ª p. pret.=cerrar/art./puerta
390. Juan abrió la puerta.  
 rʌ šua ši-šohki rʌ gōštʃi  
 art./Juan/3ª p. perf.=abrir/art./puerta
391. La puerta se cerró.  
 ši-n-kōti rʌ gōštʃi  
 3ª p. perf.=cerrar/art./puerta
- La puerta se abrió.  
 ši-šógí rʌ gōštʃi  
 3ª p. perf.=abrir/art./puerta
392. La puerta está cerrada.  
 rʌ gōštʃi i-khōtʃi  
 art./puerta/1ª p. pres.=cerrar
- La puerta está abierta.  
 rʌ gōštʃi i-cōhkí

art./puerta/3ª p. pres.=abrir

393. El caballo está corriendo.

rΛ pháni bi-hetʔarí

art./caballo/3ª p. cont.(?)=correr

394. Juan está haciendo correr al caballo.

rΛ šúa bi-kuhmərí rΛ pháni

art./Juan/3ª p. cont.(?)=hacer correr/art./caballo

395. Juan se sentó.

rΛ šúa ši-mí

art./Juan/3ª p. perf.=sentarse

396. Juan sentó al niño en la mesa.

rΛ šúa ši-níci kʔΛ rΛ mésá ni rΛ bǎhcj

art./Juan/3ª p. perf.=sentar/dem./art./mesa/este/art./niño

397. Esta milpa la sembró mi hijo.

nΛ rΛ hwǎhj ši-tú mə-tʔʔ

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar/pos. 1ª p.=hijo

Esta milpa fue sembrada por mis hijos.

ΛΛ rΛ hwǎhj ši-tu-hʔ mə-tʔʔ

este/art./milpa/3ª p. perf.=sembrar=pl./pos. 1ª p.=hijo

398. Llegó cantando.

bí-zí-hʔ mba-túhú

3ª p. pret.=llegar/3ª p. imperf. movt.=cantar

399. Pasó silbando.

bí-thǒgí mba-hʔši

3ª p. pret.=pasar/3ª p. imperf. movt.=silbar

400. Pasó sin verme.

bí-thǒgí hín bí-nú-gí

3ª p. pret.=pasar/no/3ª p. pret.=ver=1ª p. obj.

401. Llegó cansado.  
 bí-zí-hí kamá-mbó-rΛ-kwé  
 3ª p. pret.=llegar/3ª p. pluscuam.= ? =pos. 3ª p.=coraje (?)
402. Se rio hasta caerse.  
 mbrí-thédé ta bí-ph-í-ncí  
 3ª p. imperf. cont.=reírse/hasta/3ª p. pret.=caerse
403. Trabaja con ganas.  
 i-nd-í-né da-pěphí  
 3ª p. pres.=grande=querer/3ª p. fut.=trabajar
- Trabaja sin ganas.  
 i-pěphí sin gana  
 3ª p. pres.=trabajar/sin/ganas
404. Vino a pie.  
 bó-ńó-thó  
 3ª p. pret. movt.=caminar=compl.
405. Vino a caballo.  
 bó-tí rΛ pháni  
 3ª p. pret. movt.=montar/art./caballo
406. Salió con sombrero.  
 bí-b-í-ni ko rΛ ph-í  
 3ª p. pret.=salir/con/art./sombrero
- Salió sin sombrero  
 bí-b-í-ni sink?Λ rΛ ph-í  
 3ª p. pret.=salir/sin/art./sombrero
407. Trabaja apurado.  
 i-ndí-porá i-pěphí  
 3ª p. pres.=grande=apurarse/3ª p. pres.=trabajar
408. Lo amarró apenas.  
 kha bí-dăt?í

apenas/3ª p. pret.=amarrar

409. Lo amarró con dificultad.  
bí-dátʔj pe kon trabaño  
3ª p. pret.=amarrar/pero/con/trabajo

410. Me llamó a gritos.  
bí-máhti-gí  
3ª p. pret.=llamar a gritos=1ª p. obj.

411. ¡Habla en voz alta!  
ñá nthúmfi  
hablar/recio
- ¡Habla en voz baja!  
cízõ gri-ñá-thó  
quedito/2ª p. fut. cont.=hablar=compl.

412. Ten el lazo sin moverlo.  
pénti r^ ntʔáñj pe hín gi-ñáni  
agarrar/art./lazo/pero/no/2ª p. fut.=mover

Mantén el lazo tirante  
khĩ-ti kʔ^ r^ ntʔáñj  
jalar/dem./art./lazo

413. Mantén el brazo rígido.  
záhki ri-ʔyé  
endurecer/pos. 2ª p.=mano

Mantén el brazo flojo.  
gátʔj ri-ʔyé  
aflojar/pos. 2ª p.=mano

414. ¡Camina en línea rectal  
ño déhčõ  
caminar/derecho

415. ¡Siéntate derecho!

mĩ déhčó

sentarse/derecho

416. Aventó la piedra sin fuerza.

rΛ-čĩzč gá-yéntho nΛ rΛ dó

art./quedito/3ª p. ʔ=aventar/este/art./piedra

Aventó la piedra con fuerza.

bĩ-yéi ndĩ-nthũm-ĩ kʔΛ rΛ dó

3ª p. pret.=aventar/grande/fuerte/dem./art./piedra

417. La espina se me clavó profundamente.

ni rΛ míni bí-bóš-kĩ

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse profundamente=1ª p. obj.

La espina se me clavó superficialmente.

ni rΛ míni bí-ó-n-gĩ-thó

ese/art./espina/3ª p. pret.=clavarse superficialmente=1ª obj.=compl.

418. Sóbale el golpe quedito.

čĩzč gri-kóšti-bĩ-thó kʔũ a rΛ-ʔč

quedito/2ª p. cont. fut.=sobar=3ª p. obj.=compl./donde/loc./3ª p.  
cont.=doler

Sóbale el golpe recio.

kóšti-bĩ nthũm-ĩ i kʔũ a rΛ-ʔč

sobar=3ª p. obj./recio/donde/loc./3ª p. cont.=doler

419. ¡Levanta el costal de una vez!

kĩš ncédĩ nΛ rΛ rčzč

levantar/rápido/este/art./costal

¡Levanta el costal poco a poco!

čĩzč gri-k-ĩš-thó nΛ rΛ rčzč

quedito/2ª p. cont. fut.=levantar=compl./este/art./costal

420. ¡No cierres la puerta de golpe!  
hin gi-kōti kʔʌ rʌ gōšthí nthúmíi  
no/2ª p. fut.=cerrar/dem./art./puerta/recio
421. De día puedo caminar rápido.  
bí-mpa có go-tíhia wí-  
si/de día/poder/1ª p. fut.=caminar rápido/entonces
422. De noche tengo que caminar despacio.  
bí- nčǎí cǐzō drʌ-ñó-thó wí-  
si/de noche/despacio/1ª p. cont. pres.=caminar=compl./entonces
423. Juan usa un lazo como cinturón.  
rʌ žúa i-ká nʌ rʌ ntháhí i-kha-hpí rʌ sinturó  
art./Juan/3ª p. pres.=tener/este/art./lazo/3ª p. pres.=hacer=3ª p.  
obj./art./cinturón
424. ¿De qué murió tu tío?  
té ga-ndú kʔʌ ri-tío  
qué/3ª p. pret.=morir/dem./pos. 2ª p.=tío
425. Murió de viruela.  
bí-dú ngé yʌ dámó  
3ª p. pret.=morir-aquel/art. pl./viruela
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?  
téngú nʌ rʌ bǐcʔé  
cuánto/este/art./canasta
427. Cuesta diez pesos.  
rēʔtá bēšú  
diez/peso
428. ¿Cuánto pesa ese costal?  
téngú pesá ni rʌ rǐ-zʌ  
cuánto/pesa/ese/art./costal

429. Pesa diez kilos.  
 pésa rɛtʔa kilos ní  
 pesa/diez/kilos/ese
430. ¡Corta el lazo con el cuchillo!  
 tʰhki rʌ ntʔʰhʃ ko rʌ khwái  
 corta/art./lazo/con/art./cuchillo
431. ¡Rómpelo con las manos!  
 kʔ-ʰhki-thó ko ri ʔyé  
 reventar= compl./con/pos. 2ª p.=mano
432. ¡Átalo con este lazo!  
 khɔ̃di ko nʌ rʌ ntʔʰhʃ  
 amarrar/con/este/art./lazo
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?  
 ánkha gri-túci ʔi- yʌ tróso  
 cómo/2ª p. cont. fut.= llevar/dem. pl./art. pl./leña
434. La voy a llevar con el burro.  
 go-tʰhtí nʌ rʌ búʃo  
 1ª p. fut.=cargar/este/art./burro
435. ¿En qué viniste al pueblo?  
 ánkha ki-njhj a hnini  
 cómo/2ª p. pluscuam.=venir/loc./pueblo
436. Vine en camión.  
 dó-tʰ rʌ kamión  
 1ª p. pret.=montar/art./camión
437. Vine en mula.  
 dó-tʰ rʌ múlá  
 1ª p. pret.=montar/art./mula
438. Las canastas se hacen de palma.  
 kʔi yʌ bí-cʔé tʰ-tʔé ga dénthí

dem. pl./art. pl./canasta/hacer/de/palma

439. Las ollas se hacen de barro.

kʔ-i yʌ cʔ-ti-tʔ-tʔé ga hǒi

dem. pl./art. pl./olla/3ª p. pres.=hacer/de/barro

440. ¡Llena la olla de agua!

ñúhti rʌ cʔ-ti ga déhé

llenar/art./olla/de/agua

441. ¡Aparta la rama con el pie!

khʌ chi ni rʌ ʔyé ko ri-wá

quitar/ese/art./rama/con/pos. 2ª p.=pie

442. No golpees la olla con el palo.

híngi kwáhti-bí rʌ cʔ-ti ko rʌ zá

no/pegar=3ª p. obj./art./olla/con/art./palo

443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.

pa da-tʔ-tʔé yʌ kǒhǒi da-ntʔánci yʌ bǒhǒi ko ya báša

para/3ª p. fut.=hacer/art. pl./adobe/3ª p. fut.=revolver/art. pl./

lodo/con/art. pl./paja

444. Vino con Juan.

bó-ño-wí rʌ ʒúa

3ª p. pret. movt.=caminar=dual/art./Juan

445. Vino con un amigo.

bó-ño-wi kʔʌ rʌ kómpí

3ª p. pret. movt.=caminar=dual/dem./art./amigo

446. Vino conmigo.

dó-ño-gó-bé

1ª p. pret.=caminar=1ª p. enf.=dual excl.

447. Juan y Pedro trabajan juntos.

rʌ ʒúa ko rʌ pédro rʌkʔú i-pěh-mí

art./Juan/con./art./Pedro/juntos/3ª p. pres.=trabajar=dual

448. ¿Cuántas veces viniste?  
 téngu bés gó-? (hí)  
 cuánto/vez/2ª p. pret.=venir
449. ¿Dónde está sentado el niño?  
 á r^ -mí k?^ r^ bǎhcj  
 dónde/3ª p. cont.=sentarse/dem./art./niño
450. Está sentado enfrente de mí.  
 i-mí phrénte de géngigó  
 3ª p. pres.=sentarse/enfrente/de/pron. enf. 1ª p.
- Está sentado adelante de mí.  
 i-mí delante de géngigó k?^  
 3ª p. pres.=sentarse/delante/de/pron. enf. 1ª p.
- Está sentado detrás de mí.  
 i-mí má-ǎ-thá  
 3ª p. pres.=sentarse/pos. 1ª p.=espalda
- Está sentado junto a mí.  
 dr^ -mí-bé  
 1ª p. cont. pres.=sentarse=dual excl.
451. Mi papá entró a la casa.  
 k?^ mǎ-tá bí-ǎ-ti kh^ k?^ r^ ngǔ  
 dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=entrar/loc./dem./art./casa
452. ¿Adónde entró tu papá?  
 áнку bí-ǎ-ti k?^ ri-tá  
 dónde/3ª p. pret.=entrar/dem./2ª p. pos.=papá
453. Mi papá salió de la casa.  
 k?^ mǎ-tá bí-b-ǎ-ni kh^ k?^ r^ ngǔ  
 dem./pos. 1ª p.=papá/3ª p. pret.=salir/loc./dem./art./casa
454. ¿De dónde salió tu papá?  
 a bí-b-ǎ-ni k?^ ri-tá

loc./3ª p. pret.=salir/dem./pos. 2ª p.=papá

455. El gato se subió al árbol.

kʔʌ rʌ míštú bí-bʔce khʌ rʌ šícʔð

dem./art./gato/3ª p. pret.=subir/loc./art./árbol

456. El gato bajó del árbol.

kʔʌ rʌ míštú bí-gáj khʌ rʌ šícʔð

dem./art./gato/3ª p. pret.=bajar/loc./art./árbol

457. Puso el dinero en el bolsillo

bí-gðti kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá

3ª p. pret.=poner/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

458. Sacó el dinero del bolsillo.

bí-gíci kʔʌ rʌ dómí khʌ rʌ búšá

3ª p. pret.=sacar/dem./art./dinero/loc./art./bolsillo

459. Juan salió por la puerta.

kʔʌ rʌ šúa bí-bʔni kʔʌ rʌ gðšthi

dem./art./Juan/3ª p. pret.=salir/dem./art./puerta

460. Juan se cayó en el pozo.

kʔʌ rʌ šúa bí-có a tʔðtí

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./pozo

461. Juan se sentó en la silla.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ thúhni

dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./silla

462. Juan se sentó en el suelo.

kʔʌ rʌ šúa bí-mí khʌ rʌ hói

dem./art./Juan/3ª p. pret.=sentarse/loc./art./suelo

463. Juan se cayó del techo.

kʔʌ rʌ šúa bí-dógi kʔʌ rʌ ñankú

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/dem./art./techo

464. Juan se cayó en el techo. (Estaba subido a un árbol y. . .)

kʔʌ rʌ ʃúa bí-cóci khʌ rʌ ñankú

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer sin llegar hasta abajo/loc./art./techo

465. Juan viene de Toluca.

kʔʌ rʌ ʃúa ri-hnjhʃ a nof-hni

dem./art./Juan/3ª p. cont. pres.=venir/loc./Toluca

Juan viene del pueblo.

kʔʌ rʌ ʃúa ri-hnjhʃ a hníní

dem./art./Juan/3ª p. cont. pres.=venir/loc./pueblo

Juan viene de la milpa.

kʔʌ rʌ ʃúa ri-hn-fhʃ a kwəhʃ

dem./art./Juan/3ª p. cont. pres.=venir/loc./milpa

466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.

kʔʌ rʌ ʃúa hín pan-ʔ(hʃ a hiódi pan-ʔ(hj-thó a hwəhʃ

dem./art./Juan/no/3ª p. perf.=venir/loc./camino/3ª p. perf.=venir  
=compl./loc./milpa

467. Juan se cayó en el río.

kʔʌ rʌ ʃúa bí-có a dáthé

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./río

Juan se cayó al agua.

kʔʌ rʌ ʃúa bí-có a déhé

dem./art./Juan/3ª p. pret.=caer/loc./agua

468. Juan se tiró al río.

kʔʌ rʌ ʃúa ši-ñénti a dáthé

dem./art./Juan/3ª p. perf.=echarse/loc./río

469. Juan se está bañando en el río.

rʌ ʃúa rʌ-nčáha khʌ rʌ dáthé

art./Juan/3ª p. cont. pres.=bañarse/loc./art./río

470. Vayamos hasta el río.

mé ta dáthé

ir dual/hasta/río

471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.  
rΛ šúa bí-zř-tʔe ta ma-ngũ pe hín bí-né bí-ʔñó  
art./Juan/3ª p. pret.=llegar/hasta/pos. 1ª p.=casa/pero/no 3ª p. pret.  
=querer/3ª p. pret.=caminar

472. Juan anduvo por mi casa.  
rΛ šúa bí-ʔñó pa ma-ngũ  
art./Juan/3ª p. pret.=caminar/para/pos. 1ª p.=casa

473. Juan vino por el lado del río.  
rΛ šúa mbé-kõhtí rΛ hió rΛ dǎthé  
art./Juan/3ª p. imperf. movt.=venir/art./lado/art./río

474. En medio del camino hay una piedra grande.  
madé kʔΛ rΛ ñú i-hř nΛ rΛ ndǎ dó  
en medio/dem./art./camino/3ª p. pres.=haber/este/art./grande/piedra

475. Al costado del camino hay árboles.  
kʔΛ rΛ hió rΛ ñu i-hř-yΛ šícʔǎ  
dem./art./orilla/art./camino/3ª p. pres.=haber/art. pl./árbol

476. El centro del comal está quebrado.  
a madé kʔΛ rΛ dóʔyó ši-hégé  
loc./en medio/dem./art./comal/3ª p. perf.=romper

477. Hay una mosca en el centro del comal.  
rΛ-ʔo nΛ rΛ gíwǎ madé rΛ dóʔyó  
3ª p. cont. pres.=estar/este/art./mosca/en medio/art./comal

478. El comal se partió por en medio.  
kʔΛ rΛ dóʔyó ši-hé a madé  
dem./art./comal/3ª p. perf.=romperse/loc./en medio

479. Juan es el de en medio. (De esos tres hombres que se acercan. . .)  
rΛ šúa ba-ʔí a madé  
art./Juan/3ª p. pres.=estar/loc. en medio

480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.  
 go-túh-mé r<sup>Λ</sup> hió r<sup>Λ</sup> ngũ  
 1ª p. fut.=sembrar=pl. excl./art./orilla/art./casa
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?  
 gí-tuké-hf r<sup>Λ</sup> hió r<sup>Λ</sup> dañú †  
 2ª p. pres.=sembrar=pl./art./orilla/art./camino
482. El hombre salió.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf ši-mbĩní  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir
483. El hombre está borracho.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf ši-nti  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=borracho
484. El hombre que salió estaba borracho.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf ši-mbĩní mbr<sup>Á</sup>-tí  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
485. El hombre salió borracho.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf ši-mbĩní mbr<sup>Λ</sup>-tí  
 dem./art./hombre/3ª p. perf.=salir/3ª p. cont. imperf.=borracho
486. Vi al hombre que estaba borracho.  
 tó-nú kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf mbr<sup>Á</sup>-tí  
 1ª p. perf.=ver/dem./art./hombre/3ª p. cont. imperf.=borracho
487. Encontré borracho al hombre.  
 to-tótʔí mbr<sup>Á</sup>-tí kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf  
 1ª p. perf.=encontrar/3ª p. cont. imperf.=borracho/dem./art./hombre
488. Vine con el hombre que estaba borracho.  
 tó-ñó-bé kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñf-hf-mbr<sup>Λ</sup>-tí  
 1ª p. perf.=caminar=dual excl./dem./art./hombre/3ª p. cont.  
 imperf.=borracho

489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?  
 nd<sup>Λ</sup> n<sup>Λ</sup> kʔi- y<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f bí-bí-ni kʔ<sup>Λ</sup> má-nti-h-f  
 cuál/dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir/dem./3<sup>a</sup> p. imperf.=  
 borracho=pl.
490. El hombre mató al perro.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f ši-mōtʔi r<sup>Λ</sup> yóʔ  
 dem./art./hombre/3<sup>a</sup> p. perf.=matar/art./perro
491. El perro estaba mordiendo al hombre.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> yóʔ mí-că kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f  
 dem./art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=morder/dem./art./hombre
492. El perro me estaba mordiendo.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> yóʔ mí-că-gí  
 dem./art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=morder=1<sup>a</sup> p. obj.
493. El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f bó-pōʔtʔi kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ʔyóʔ mí-că  
 dem./art./hombre/3<sup>a</sup> p. pret. movt.=matar/dem./art./perro/  
 3<sup>a</sup> p. imperf.=morder
- El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f bi-mōtʔi kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ʔyóʔ mí-că-gí  
 dem./art./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=matar/dem./art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=  
 morder=1<sup>a</sup> p. obj.
494. El perro estaba enfermo.  
 n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> yóʔ mí-hníní  
 este/art./perro/3<sup>a</sup> p. imperf.=enfermo
495. El perro que mató ese hombre estaba enfermo.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ʔyóʔ kʔ<sup>Λ</sup> bi-mōtʔi kʔ<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f mi-hníní  
 dem./art./perro/dem./3<sup>a</sup> p. pret.=matar/dem./hombre/3<sup>a</sup> p. imperf.=  
 enfermo
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.  
 kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> yóʔ kʔ<sup>Λ</sup> bi-mōtʔi kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ñ-f-h-f mí-că-gí

- dem./art./perro/dem./3ª p. pret.=matar/dem./art./hombre/3ª p. imperf.=morder=1ª p. obj.
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?  
 ndʌnʌ kʔʌ rʌ ñfʰf kʔʌ bí-mõʔtʔí ni rʌ ʔyóʔ bi-b-íni  
 cuál/dem./art./hombre/dem./3ª p. pret.=matar/ese/art./perro/  
 3ª p. pret.=salir
498. Salió el hombre al que le maté al perro.  
 bo-pí kʔʌ rʌ ñfʰf kʔʌ dó-põʔtʔi-bí rʌ ʔyóʔ  
 3ª p. pret. movt.=salir/dem./art./hombre/dem./1ª p. pret.=matar  
 =causat./art./perro
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.  
 kʔʌ rʌ ñfʰf bi b-ʔni kʔʌ rʌ ngũ kʔʌ bi-mõʔtʔi rʌ ʔyóʔ  
 dem./art./hombre/3ª p. pret.=salir/dem./art./casa/dem./3ª p. pret.=  
 matar/art./perro
500. Encontré el machete donde lo dejaste.  
 do-tõʔtʔí kʔʌ rʌ másçitè a gó-cógi  
 1ª p. pret.=encontrar/dem./art./machete/loc./2ª p. pret.=dejar
501. Vine en camión desde donde nos separamos  
 do-ʔihí ga kamiõn ta gehní a do-hwége-wí  
 1ª p. pret.=venir/de/camión/hasta/allá/loc./1ª p. pret.=separarse=  
 dual incl.
502. Dame la botella que tiene agua.  
 na-hkí kʔʌ rʌ šíhtó kʔʌ i-pó rʌ déhé  
 dar=1ª p. obj./dem./art./botella/dem./3ª p. pres.=tener/art./agua
503. Dame una botella que tenga agua.  
 ná-hkí na rʌ šíhtó kʔʌ di-pó rʌ déhé  
 dar=1ª p. obj./una/art./botella/dem./3ª p. subj.(?)=tener/art./agua
504. Dame la caja donde guardas los cerillos.  
 ná-hkí ri-káhá anku gí-pěçʔi yʌ síriyó

dar= 1ª p. obj./pos. 2ª p.=caja/donde/2ª p. pres.=guardar/art. pl./  
cerillo

505. Dame el cuchillo con que cortas la carne.

ná-hkí rΛ khwai k?Λ gri-táhki rΛ ng-í

dar= 1ª p. obj./art./cuchillo/dem./2ª p. cont.=cortar/art./carne

506. No conozco al señor con el que viniste.

hín dí-konosé k?Λ rΛ ncǎyΛ k?Λ gó-ñó-wí

no/1ª p. pres.=conocer/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.=caminar  
= dual

507. Vi al señor al que le vendiste la gallina.

tó-nú k?Λ rΛ ncǎyΛ k?Λ gó-pǎhpí yΛ gwadé

1ª p. perf.=ver/dem./art./señor/dem./2ª p. pret.=vender=3ª p. obj./  
art. pl./gallina

508. Este es el señor que vimos sembrando.

gáhni rΛ ncǎyΛ dó-nú-wí mí-túhú

ese/art./señor/1ª p. pret.=ver=dual/3ª p. imperf.=sembrar

509. Él es viejo.

nugégé yaš rΛ-dáhtá

pron. 3ª p./se ve/3ª p. cont. pres.=viejo

510. Él es el más viejo

nugége má rΛ-dáhtá

pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=viejo

511. El más viejo se murió.

k?Λ má rΛ-dáhtá bí-dú

dem./más/3ª p. cont. pres.=viejo/3ª p. pret.=morir

512. El borde del comal está quebrado.

k?Λ rΛ hió rΛ dó?yó ší-hěgé

dem./art./orilla/art./comal/3ª p. pret.=quebrar

513. El caballo de Juan se murió.  
 kʔʌ rʌ pháni rʌ šúa bí-dú  
 dem./art./caballo/art./Juan/3ª p. pret.=morir
514. El caballo de tu amigo se murió.  
 kʔʌ rʌ pháni kʔʌ ri-ámígo bí-dú  
 dem./art./caballo/dem./pos. 2ª p.=amigo/3ª p. pret.=morir
515. El techo de la casa se cayó.  
 nʌ rʌ ñankú bí-dǔgi  
 este/art./techo/3ª p. pret./caer
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.  
 nʌ rʌ ñankú ni ma-tá bí-dǔgi  
 este/art./techo/ese/pos. 1ª p.=padre/3ª p. pret.=caer
517. El mango del machete está quebrado.  
 nʌ rʌ gwá nʌ rʌ másčité ší-gwǎgí  
 este/art./mango/este/art./machete/3ª p. perf.=romperse (cosas largas)
518. El agua de este pozo es mala.  
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ tǔtí rʌ ncóʔ  
 este/art./agua/dem./art./pozo/3ª p. cont.=mala
519. El agua del río está sucia.  
 nʌ rʌ déhé rʌ dáthé rʌ-ndí-ncóʔ  
 este/art./agua/art./río/3ª p. cont.=grande=malo
520. Tengo un cinturón de piel.  
 dí-pěʔcʔi nʌ má-sinturó ga šípháni  
 1ª p. pres.=guardar/uno/pos. 1ª p.=cinturón/de/cuero
521. El agua de la olla está hirviendo.  
 nʌ rʌ déhé kʔʌ rʌ cʔí rʌ-phǔgí  
 este/art./agua/dem./art./olla/3ª p. cont.=hervir
522. El viento del norte es frío.  
 nʌ rʌ ndǎhí ri-ní pa norte rʌ-ndí-cé

este/art./viento/3ª p. cont. pres.=venir/?/norte/3ª p. cont. pres.=  
grande=frío

523. El costal para el café está agujereado.

nΛ rΛ rʃzÁ ngé rΛ kaphé i-óhki

este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. pres./agujerear

524. Ese costal de café pesa mucho.

nΛ rΛ rʃzÁ ngé rΛ kaphé rΛ-ndf-hʃi

este/art./costal/aquel/art./café/3ª p. cont. pres.=grande=pesar

525. El perro negro es mío.

ni rΛ bo ʔyóʔ mə-yóʔ

ese/art./negro/perro/pos. 1ª p.=perro

526. Ese perro chico negro es mío.

ni rΛ bo ʔyóʔ či-lěngu ʔyóʔ mə-méhti-gó ní

ese/art./negro/perro/dim.=chico/perro/pos. 1ª p.=propiedad=  
1ª p. enf./ese

527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.

nΛ rΛ khóti ga tábíké má i-hčti ke ni ngé rΛ khčhči híngi hčti ní

este/art./pared/de/ladrillo/más/3ª p. pres.=aguantar/que/ese/aquel/  
art./adobe/no/fuerte/ese

528. Él es más alto que yo.

gégé má rΛ-híci ke gengígó

pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 1ª p.

Él es más alto que tu hijo.

nugégé má rΛ-hʃci ke genkʔΛ ri-tʃ

pron. 3ª p./más/3ª p. cont. pres.=alto/que/pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.  
hijo

529. Él es tan alto como yo.

gégé pǎšo nkhángú-gí-gó rΛ-hʃci

pron. 3ª p./"creo"/igual=1ª p.=1ª p. enf./3ª p. cont. pres.=alto

Él es tan alto como tu hijo.

gégé rΛ-ndi-h/ci khangú ni ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. cont.=grande=alto/igual/ese/pos. 2ª p.=hijo

530. Él vino antes que yo.

gégé bo-ʔ/hj ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/que/pron. enf. 1ª p.

Él vino antes que tu hijo.

gégé bo-ʔ/hj antes ke ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/antes/que/pos. 2ª p.=hijo

531. Él vino más tarde que yo.

gégé bó-ʔ/hj má rΛ-ndé ke gengígó

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/  
que/pron. enf. 1ª p.

Él vino más tarde que tu hijo.

gégé bó-ʔ/hj má rΛ-ndé ke genkʔΛ ri-tʔʔ

pron. 3ª p./3ª p. pret. movt.=venir/más/3ª p. cont. pres.=tarde/que/  
pron. enf. 3ª p./pos. 2ª p.=hijo

532. Él es menos rápido que yo.

gégé mə híngi pǒrá ke nugó mə dí-pǒrá

él/más/no/apurarse/que/yo/más/1ª p. pres.=apurarse

Él es menos rápido que tu hijo.

gégé mə híngi pǒrá ke ri-tʔʔ mə, rΛ-pǒrá

él/más/no/apurarse/que/pos. 2ª p.=hijo/más/3ª p. cont.=apurarse

533. Él trabaja tan bien como yo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ khangú drΛ-pǎh-kó

él/trabaja/art.(?)/bonito/igual/1ª p. cont. pres.=trabajar=1ª p.

Él trabaja tan bien como tu hijo.

gégé pǎhpí rΛ zǎ ngú kʔΛ ri-tʔʔ

él/trabaja/art./bonito/igual/dem./pos. 2ª p.=hijo

534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.  
 go-má-tói gǒthó kʔ+ yʌ tʔaši ʔʌ ni menos kʔʌ ná  
 1ª p. fut.=---= comprar/todo/dem. pl./art. pl./blanco/pollo/menos/  
 dem./uno
535. Algunos de esos niños están enfermos.  
 entre nʌ y+ bǎhcj i-hníní  
 algunos/este/dem. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
536. Todos esos niños están enfermos.  
 gǒthó kʔ+ yʌ bǎhcj i-hníní  
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres. enfermo
537. Ninguno de esos niños está enfermo.  
 níndi nʌ y+ yʌ bǎhcj i-hníní  
 ninguno/este/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.  
 gǒthó kʔ+ yʌ bǎhcj bí-zǎ-h+ rʌ nʌ yʌ tʔáphí  
 todo/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. pret./comer/pl./art./uno/art. pl./dulce
539. Cualquiera de estos niños te llamará.  
 den y+ yʌ bǎhcj da-ncǒ-kʔí  
 cualquiera/dem. pl./art. pl./niño/3ª p. fut./llamar/2ª p. obj.
540. Muchos de estos niños están enfermos.  
 dúnthi y+ yʌ bǎhcj i-hníní  
 muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
541. Pocos de estos niños están enfermos.  
 ǒí-thó y+ yʌ bǎhcj i-hníní  
 poco/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo
542. Bastantes niños están enfermos.  
 dúnthi y+ yʌ bǎhcj i-hníní  
 muchos/estos/art. pl./niño/3ª p. pres.=enfermo

543. Vendí algunos sarapes.  
téngú y<sup>Λ</sup> sábaná tó-p<sup>3</sup>  
algunos/art. pl./sarape/1<sup>a</sup> p. perf.=vender

Vendí pocos sarapes  
č-í-thó y<sup>Λ</sup> sábaná tó-p<sup>3</sup>  
poco/art. pl./sarape/1<sup>a</sup> p. perf.=vender

Vendí muchos sarapes.  
dúnthi y<sup>Λ</sup> sábaná tó-p<sup>3</sup>  
muchos/art. pl./sarape/1<sup>a</sup> p. perf.=vender

Vendí bastantes sarapes.  
tó-ndí-p<sup>3</sup> y<sup>Λ</sup> sábaná  
1<sup>a</sup> p. pret.=grande=vender/art. pl./sarape

544. Comió demasiado de esta comida  
ši-nd-í-ncí n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> kómídá  
3<sup>a</sup> p. perf.=grande=comer/este/art./comida

545. Comió demasiados chiles.  
ši-nd-í-ncá y<sup>Λ</sup> ?í  
3<sup>a</sup> p. perf.=grande=comer (cosas individuales)/art. pl./chile

546. Uno, dos, tres, etcétera.

- |         |           |                                   |
|---------|-----------|-----------------------------------|
| 1. na   | 5. kʔtʔá  | 9. gíhtó                          |
| 2. yóhó | 6. ʔráhtó | 10. ʔrčtʔá                        |
| 3. ñú   | 7. yohtó  | 11. once, etcétera,<br>en español |
| 4. góhó | 8. ñáhtó  |                                   |

547. Tengo un caballo.  
dí-ní n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> pháni  
1<sup>a</sup> p. pres.=tener/uno/art./caballo

548. Tengo dos bueyes negros.  
dí-ní yóhó y<sup>Λ</sup> bō dóró  
1<sup>a</sup> p. pres.=tener/dos/art. pl./negro/toro

549. Fui a su casa una vez.

dó-má r<sup>Λ</sup>-ngũ n<sup>Λ</sup> ndí

1<sup>a</sup> p. pret.=ir/pos. 3<sup>a</sup> p.=casa/uno/vez

Fui a su casa dos veces.

dó-má rá-ngũ yó ndí

1<sup>a</sup> p. pret.=ir/pos. 3<sup>a</sup> p.=casa/dos/vez

Fui a su casa tres veces

dó-má r<sup>Λ</sup>-ngũ ñú ndí

1<sup>a</sup> p. pret.=ir/pos. 3<sup>a</sup> p.=casa/tres/vez

550. Los hombres salieron de la casa uno por uno.

kʔí y<sup>Λ</sup> ñí-hí bí-bí-ni-hí kh<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ngũ r<sup>Λ</sup> na na h-í

dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/  
art./uno/uno pl.

Los hombres salieron de la casa de dos en dos.

kʔí y<sup>Λ</sup> ñí-hí bí-bí-ni-hí kh<sup>Λ</sup> kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ngũ ga yóhó-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/  
de/dos=pl.

Los hombres salieron de la casa de tres en tres.

kʔí y<sup>Λ</sup> ñí-hí bí-bí-ni-hí kh<sup>Λ</sup> kʔ<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> ngũ ga ñú-hí

dem. pl./art. pl./hombre/3<sup>a</sup> p. pret.=salir=pl./loc./dem./art./casa/  
de/tres=pl.

551. ¡Agarren una piedra cada uno!

ñá-hí na r<sup>Λ</sup> dó r<sup>Λ</sup> n<sup>Λ</sup> na kʔí-hí

agarrar=pl./uno/art./piedra/este/uno/uno/dem. pl.=pl.

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!

có n<sup>Λ</sup> r<sup>Λ</sup> séña kada yóhó y<sup>Λ</sup> šicʔó

hacer/uno/art./señal/cada/dos/art. pl./árbol

553. Juan se fue para que no lo vieras.

r<sup>Λ</sup> šúa ši-má pa hj ki-nú

art./Juan/3<sup>a</sup> p. perf.=irse/para/no/2<sup>a</sup> p. fut.=ver

554. Juan vino para que lo vieras.  
 r^ šúa pan-ʔ/hj pa ki-nú  
 art./Juan/3ª p. perf.=venir/para/2ª p. fut.=ver
555. Compré la carreta para llevar la leña.  
 tó-tón n^ r^ káfétá pa go-tuš y^ zá  
 1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/1ª p. fut./llevar/  
 art. pl./leña
556. Compré la carreta para que lleves la leña.  
 tó-tón n^ r^ káfétá pa gi-tuš y^ zá  
 1ª p. perf.=comprar=este=art./carreta/para/2ª p. fut./llevar/art. pl./  
 leña
557. Voy a ir aunque esté lloviendo.  
 go-má maske di-wái  
 1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover
558. Voy a ir aunque llueva.  
 go-má maske di-wái  
 1ª p. fut.=ir/aunque/3ª p. subj.=llover
559. Si vas a ir, apúrate.  
 b+ gi-má porá wf  
 si/2ª p. fut.=ir/apurarse/entonces
560. Si lo veo le pido el machete.  
 b+ go-nú go-ó-hpí r^ másčité  
 si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete
561. Si lo viera le pediría el machete.  
 b+ go-nú go-ó-hpí r^ másčité  
 si/1ª p. fut.=ver/1ª p. fut.=pedir=3ª p. obj./art./machete
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.  
 b+ k^wa-nú k^wa-ó-hpí r^ másčité  
 si/1ª p. subj.=ver/1ª p. subj.=pedir=3ª p. obj./art./machete

563. Me voy porque no estoy trabajando.  
 go-má porke hín dí-pčphí  
 1ª p. fut.=ir/porque/no/1ª p. pres.=trabajar
564. No va solo porque tiene miedo.  
 híngi pāché porke i-cú  
 no/ir solo/porque/3ª p. pres.=tener miedo
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.  
 r^ šúa mbr^á-há gwí- kí-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. cont. imperf.=dormir/cuando/2ª p. pluscuam.=llegar
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.  
 r^ šúa ši-á-há ta kí-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. perf.=dormir/hasta/2ª p. pluscum.=llegar
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.  
 r^ šúa ši-á-há desde kí-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. perf.=dormir/desde/2ª p. pluscuam.=llegar
568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.  
 r^ šúa ši-á-há antes de ke kí-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. perf./dormir/antes de que/2ª p. pluscuam.=llegar
569. Juan va a dormir cuando llegues.  
 r^ šúa da-á-há bí- gi-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar
570. Juan va a dormir hasta que llegues.  
 r^ šúa da-á-há ta gi-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/hasta/2ª p. fut.=llegar
571. Juan va a dormir apenas llegues. (Hasta ese momento va a estar levantado.)  
 r^ šúa da-á-há bí- gi-ó-hí  
 art./Juan/3ª p. fut.=dormir/si/2ª p. fut.=llegar

572. No me molestes cuando estoy comiendo.  
 híngi molestá-gí bî dr^c-í  
 no/molestar=1ª p. obj./si/1ª p. cont. pres.=comer
573. No me molestes cuando como.  
 híngi molestá-gí kwándo dí-cí  
 no/molestar/1ª p. obj./cuando/1ª p. pres.=comer
574. Si quieren irse que se vayan.  
 bî né da-mohm- da-mohm-  
 si/querer/3ª p. fut.=ir 3ª p. pl./3ª p. fut.=ir 3ª p. pl.
575. Juan va a sembrar chile y yo también.  
 r^ šúa da-ma-tú y^ ?í nfhkí-gó  
 art./Juan/3ª p. fut.==sembrar/art. pl./chile/también=1ª p. enf.
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no  
 r^ šúa da-ma-tú y^ ?í pe hína-gí-gó  
 art./Juan/3ª p. fut.==sembrar/art. pl./chile/pero/no/1ª p. obj.=  
 1ª p. enf.
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.  
 r^ šúa hín da-túhú pe nugó hă  
 art./Juan/no/3ª p. fut.=sembrar/pero/yo/sí
578. No quiero nada de eso.  
 hín dí-né-gó k?f  
 no/1ª p. pres.=querer=1ª p. enf./dem. pl.
579. ¿Quieres algo de esto?  
 kha gí-né n^  
 interr./2ª p. pres.=querer/esto
580. No puedo caminar solo.  
 híngi có wî dí-?yó ché  
 no/poder/entonces/1ª p. pres.=caminar/solo

581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.  
 hřnsé bĭ nčudi co go-pěphĭ  
 solamente/si/temprano/poder/1ª p. fut.=trabajar
582. Ya mero voy.  
 ya do-má máya  
 ya/1ª p. fut.=ir/"mero"(?)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.  
 bĭzřhkĭ r^ hřúšádi pa go-má-pěhphĭ  
 ahora/art./tarde/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar
- Ahora es temprano para ir a trabajar.  
 nuya nčudi-thó ya pa go-má-pěhphĭ  
 ahora/temprano=compl./ya/para/1ª p. fut.=dist.=trabajar
584. Esta planta es buena para comer.  
 n^ r^ křáni yaši r^ zč pa go-cĭ-hř  
 este/art./quelite/se ve/3ª p. cont. pres.=bonito/para/1ª p. fut.=  
 comer=pl.
- Esta planta es buena para esa enfermedad.  
 n^ r^ pášĭ r^ ncčř pa ngé kř^ r^ gřhř  
 este/art./hierba/3ª p. cont. pres.=bonito/para/aquel/dem./art./  
 enfermedad
585. Esta planta es mala para esa enfermedad.  
 n^ r^ pášĭ r^ ncčř pa ngé kř^ r^ gřhř  
 este/art./hierba/3ª p. cont.=feo/para/aquel/dem./art./enfermedad
586. Juan es rápido para caminar.  
 ra šúa i-ndř-třhi  
 art./Juan/3ª p. pres.=grande=caminar rápido
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.  
 n^ r^ hčĭ r^ ndř-mř pa go-třhř  
 este/art./tierra/3ª p. cont.=grande=duro/para/1ª p. fut.=sembrar

588. Ahora es raro ver venados en el monte.  
 yá ðř-thó kʔ+ yʌ phánthf rʌ-bfi a šánthf  
 ahora/poco/dem. pl./art. pl./venado/3ª p. cont. pres.=estar/loc./monte
589. Ese caballo es difícil de amansar.  
 ni rʌ pháni rʌ-ndf-nthí pa da-mansá-hf  
 ese/art./caballo/3ª p. cont. pres.=difícil/para/1ª p. fut.=amansar=pl.
590. Ojalá venga pronto.  
 ohalá da-tíhí  
 ojalá/3ª p. fut.=caminar rápido
591. Puede que venga pronto.  
 pí do-ʔ/hj cédí  
 dubit./3ª p. fut.=venir=pronto
592. (¿Quiere un kilo de. . .) No, deme menos.  
 hína ná-hkí ðř-thó  
 no/dar=1ª p. obj./poco
593. ¿Quiere mucho?  
 kh gí-né rángú  
 interr./2ª p. pres.=querer/mucho
594. No, deme poco.  
 hína, na-hkí ðř-thó  
 no/dar=1ª p. obj./poco

abajo  
abanicar, rozar  
abeja  
abrir  
acabar  
aconsejar  
acostado  
adobe  
afilar  
aflojar  
agrio  
agua  
aguacate  
águila  
agujerear  
ahora  
aire  
ala  
alacrán  
alegre  
algodón  
amargo

ahǎi  
---  
gǎ ne  
šǒhkí  
gWádi  
ʔtíhtí  
běni  
kǒhǒi  
hohkí  
gátʔi  
ʔíʕí  
déhé  
cʔǎni  
ágflá  
ohkí  
nuyá  
ndǎhí  
hwá  
alakrá  
pǒhǒ  
algodó  
nkhú

## LÉXICO

amarillo	kʔáʂti
amontonar	múndo
ampolla	děmúʂí
ancho	nčídí
anillo	aníyó
animal	zúwí
anona	-----
anteayer	mantiér
año	khéya
aplstar	míʔmí
apretar	dʔ-tʔí
apurarse	porá
aquí	núwa
araña	méʂe
árbol	ʂicʔð
arco iris	měhkhʔ-ní
arder (lumbre)	zʔ
ardilla	miná
arena	ʔbomú
armadillo	mí
arriba	amañá
arriera (hormiga)	théngi ʂá khí
asar	cóni
atole	tʔj
avergonzado	i pěci r^ cõ (tiene vergüenza)
ayer	mándé
babear	pí
bailar	ní
bajar	kʔmi
bañarse	nčāha
barba	kʔ-ni
barrer	mpāʂí
barriga	mʔi
basura	pāʂí
baúl	káhá
beber	cíthé
bendecir	tʔõmpí
blanco	tʔāʂi

blando	ntūdi
boca	né
borracho	tí
borrego	déhtí
bosque	šānthé
brazo (y mano)	ʔyé
brujo	zamfi
buey	dóró
cabello	štá
cabeza	ñá
cacao	-----
cal	nání
calabaza	mú
calentura	ʔfndóyóʔ
caliente	pa
cama	gáma
caminar	ʔyó
camino	ñú
camote	břza (blanco), břk <sup>wá</sup> (guinda)
cana	mēdí
canasta (con asa)	ʔbřcʔé
canasta (sin asa)	álmó
cangrejo	mói
cantar	túhú
cántaro	badá
caña	ndřšó
capaz	-----
cara	kara
carbón	thíña
carne	ngí
carrizo	kařiso
carro	kařo
casa	ngǔ
cáscara	ší
cazar	ořdí
cebolla	dénčí
cenar	ʔóši
ceniza	bospí

cera negra	-----
cerca (adv.)	sérka
cerdo	zákhwá
cerrar	kōti
cerro	šánthí-
cielo	siélo
cien	sién
cigarro	y-í
cinco	k-í-tá
ciruela	síruéléá
claro	tʔáši
coa	cámi
cocinar	y-í-té
coco	kókó
coger	pénti
cola	o-í
collar	thebé
comal	dōʔyó
comer	cí
comezón	nčāhj
comida	kómídá
completar	gwádi
comprar	tói
contar (números)	pédé
contar (narrar)	šíphí
contestar	thǎdj
conversar	ñá
copal	gíthóní
corazón	kur^són
correr	hiétarí
cortar	šahkí (p. ej. hierba); dáhki (p. ej. carne)
corteza	ší
corto	čilěngu
cosechar	sōphó
coser	ʔwēdi
coyote	míño
crecer	téni
creer	kré



despertarse	núhu
desplumar	pí-šti
después	š-i-tí
destruir	š^hki
día	pá
dientes	cí
diez	?rēt?á
dinero	dómi
distribuir	hwéke
doler	?+
¿dónde?	ánk?u
dormir	áhpá
dos	?yóhó
dulce (adj.)	?ú
duro	?mí
ejote	čičáró
elote	mánčá
empezar	phí-dí
encontrar	tōt?í
enfermo	dóthí
enseñar	ñúdi
enterrar	ogí
enviar	péhní
epazote	?ái
escarbar	s?t?j
escoba	bāší
escoger	nčáhj
escoger	hwahni
escondido	áikí
ese	nuká, ni
espalda	ší-thá
espantar	phónt?í
espejo	espého
espiga	ngá
espina	míní
espuma	phí-gi
estallar	?yó
éste	nun^, n^

estrecho	noř-tʔí	estomón
estrella	oř	estovón
excremento	phó	estovón
existir	bři	estovón
exprimir	tčmí	estovón
extinguir	---	estovón
fibra de maguey	ntháhj	estovón
fierro, metal	tʔégí	estovón
fiesta	čáingo	estovón
flecha	flésča	estovón
flor	dř-ní	estovón
frijol	oř-nkhf	estovón
frío	cé	estovón
frotar	táhmi	estovón
fuego	cfbí	estovón
fuerte	ncčdí	estovón
fumar	oř-ti	estovón
gallina	gwadé	estovón
gato	mřřtu	estovón
gente	khřní	estovón
golpear	př-tʔí	estovón
gordo	nōhó	estovón
gorgojo	---	estovón
gotear	khřřtí	estovón
grande	nd-řhté	estovón
granizo	ndō	estovón
grano (del cuerpo)	căcj	estovón
grasa (manteca)	ndéga	estovón
gritar	máphí	estovón
guaje	éphé	estovón
guajolote	dámaʔá ní	estovón
guayaba	řáhpení	estovón
gusano	zųwř	estovón
gustar	gustá	estovón
hablar	řá	estovón
hacer	ř-řté	estovón
hambre	thřhú	estovón
harina	arína	estovón

hambre	cú
hermana (de mujer)	khwé
hermana (de hombre)	nkhú
hermano (de mujer)	idá
hermano (de hombre)	khwadá
hervir	phĩ-gí
hielo	cé
hierba	paší
hígado	yá
hijo	tʔf
hoja	ší
hollín	ñādí
hombre	ñ-f-h-f
hondo	hʃ
hongo	ññní
hormiga	šǎ khf
hoy	páyá
hoyo	ohk ía
huarache	žžthi
huérfano	hióyá
hueso	ndöyó?
huevo	dóni
húmedo	nkʔá
humo	bíphi
ídolo	---
iglesia	níkhá
iguana	---
intestino	cǎmphó
ir	má
jabón	šábo
jarra (cántaro)	bádá
jícara	---
jilote	nkʔǎgi cithá (maíz tierno)
jitomate	šidómá
jorobado	horobádo
jugar	ʔíni
labios	šine
ladrar	phĩ-ge

lagartija	cándíga	mpɔhɔm
lamer	déte	ɔm
largo	mã	ɔm
lavar (ropa)	mpěni	mpɔm
lavar (platos)	ʒɪ-tʔí	ɔkɔr
lavar (pelo)	hí	ɔm
leche	ʔbá	ɔm
lechuza	léhčúsá	ɔm
lejos	yákʔu	ɔm
lengua	kh^hne	ɔm
lento	nkhãnte	ɔm
león	----	ɔm
levantar	khɪ-ci	ɔm
liebre	khwá	ɔm
liendres	bɪ-tʔó	ɔm
limpio	zɔ	ɔm
liso	ʒáʔthó	ɔm
lodo	bɔhɔi	ɔm
lugar	lugá	ɔm
luna	zõn^	ɔm
llama	cɪbí	ɔm
llano	ʔbãhá	ɔm
llegar	oɪ-té	ɔm
llenar	ɪudí	ɔm
llorar	zɔní	ɔm
lluvia	ʔyé	ɔm
madre	mé	ɔm
madurar	tã	ɔm
maguey	gwadá	ɔm
maíz	dethá	ɔm
malo	mãhkó	ɔm
mamar	oɪ	ɔm
mamey	mamé	ɔm
mano	ʔyé	ɔm
mañana (adj. y sust.)	nčhúdi	ɔm
mapache	----	ɔm
mar	----	ɔm
marido	ɔm	ɔm

mariposa	túmġi
más	má
masa	khġní
mascar	of
matar	pðʔtʔí
mazorca	thé
mecapal	ndénthí
medir	ʔéní
mejilla	hmġ
mentón	bġné
mercado	tói
metate	khġní
meter	kġtʔí
metlapil	ʔyġ
mezcal	meskál
miel	miél
milpa	hwáħġ
moco	ʔbðġi
moho	ʔbġ-thé
mojarse	kʔǎġí
moler	kġní
morir	tŷ
mosca	ġíwġ
mosquito	mðdo
mostrar	ʔúhti
muchos	ndúnthí
muerto	ánma
mujer	ʔbéhñʌ
mundo	múndo
murciélago	čášmagú
nacer	m-ġi
nariz	šířú
negro	bótʔí
nido	báphí
nieto	ʔbčhtó
niño	băhcġ
nixtamal	chŷní
no	híná



peine	ncăni
pelear	ntŭ
permanecer	----
perro	ʔyóʔ
pesado	hiɸ
pescado	hwă
petate	šíphí
pichancha (coladera)	măcí (para atole)
pie	wá
piedra	dó
piel	šiphaní
pierna	šínthé
pinole	ʔbôʔʔi
piña	pířa
piojo	tʔôni
pitaya	kôngi káhá
plantar	ítj
plátano	žăči
pluma	ší
poco	ôřtho
poder	cô
podrir	ʔyá
pollo	ʔáni
preguntar	ʔôní
pueblo	hníní
pueblo (mi)	măhníní
pulga	ʔó
pulque	cí
puño	ři-nti
pus	ʔyá
qué	té
quemar	ncăʔʔi
quién	tô
quince	kínse
quitar	khř-chí
raíz	ʔyɸ
rama	ʔyé
rana	ʔwéʔ

rata	ngú
ratón	ngú
rayo	řáyo
red	ndöci
regresar	kóhí
reír	thédé
relampaguear	——
reunirse	múnci
reventar	kʔf-hki
revolver	tháncj
río	dáthé
robar	pí
rociar	hwíci
rodilla	řahmú
rojo	thěni
romper (rasgar)	šěhki (rasgar)
romper (reventar)	kʔf-hki (reventar)
romper (quebrar)	hégé (quebrar)
ropa	dáhtu
saber	pádi
sabroso	nkf-hi
sacerdote	mökhá
sacudir	hwáki
sal	ʔú
saliva	khihní
saltamontes	——
sangre	khí
secar	ʔótí
seis	řáhtó
semilla	ndö
senos	ʔbá
sentado	mí
sentarse	mí
señor	ncǝy^
sesenta	sesénta
sobar	köšti
sol	hiádi
soplar	hwĩtʔí

suave	ntũdi
subir	pɿcʔe
sucio	ncóʔ
sueño	táhá
sufrir	----
tarde	ndé
tejer	pé
tejón	----
tela	dáhtɿ
temazcal	tɿhtá
temblar (persona)	phětí
temblor	nahmói
temer	cú
tenate	álmó
tener	hă
tentar	thɿni
tierno	nkʔčgí
tierra	hɿi
tigre	----
tlacuache	ndăzɿ
tocar	tóhká
todos	gɿthó
torcer (un hueso)	kʔínti
tortilla	hmí
tos	šətʔi
trabajo	běphí
tragar	tũti
tranquilo	nínkiñáni
trementina	----
tres	řú
triste	tríste
trueno	truéno
tú	núkʔigé
tuna	káhá
uno	na
uña	ndôyóšó
vaciar	ʔyʌni
valiente	zinthú

vapor	pá
veinte	béinte
venado	phántf
vender	pǎ
venir	?jhf
ver	kʔácí, nú
verde	kʔángí
vestirse	hñé
viejo	dahtǎ
vivo	bíbo
volar	cǎgi
voz	bós
verno	mchá
yo	nugó
zanate	---
zapote	múzá
zopilote	ndópadá
zorrillo	?áj
zorro	sóřo

*Otomí de San Andrés*

*Cuexcontitlán*

se terminó de imprimir en noviembre  
de 1989 en Programas Educativos,  
S.A. de C.V., Chabecano 65-A  
06850 México, D.F.

Composición tipográfica y formación:

Praxis, gráfica editorial.

Se tiraron 1 000 ejemplares más  
sobrantes para reposición.

La edición estuvo al cuidado del  
Departamento de Publicaciones  
de El Colegio de México.

*Archivo de Lenguas Indígenas de México*

1. Zapoteco del Istmo, Oaxaca, *Velma Pickett y V. Embry*
2. Trique de San Juan de Copala, Oaxaca, *F. y E. Hollenbach*
3. Mixteco de Santa María Peñoles, Oaxaca, *M. y J. Daly*
4. Chocho de Santa Catarina Ocotlán, Oaxaca, *Carol Moch*
5. Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca, *Jamieson y E. Tejeda*
6. Zoque de Chimalapa, Oaxaca, *L. Knudson*
7. Chontal de la Sierra, Oaxaca, *Viola Waterhouse*
8. Mixe de Tlahuiloltepec, Oaxaca, *D.D.Lyon*
9. Chinanteco de San Juan de Lealao, Oaxaca, *J. Rupp*
10. Náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, *Yolanda Lastra*
11. Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca, *G.A. y E.F. Stairs*
12. Tlapaneco de Malinaltepec, Guerrero, *Jorge A. Suárez*
13. Otomí de San Andrés Cuexcontitlán, Estado de México, *Yolanda Lastra*
14. Mayo de Los Capomos, Sinaloa (en prensa), *Ray Freeze*
15. Totonaco de Papantla, Veracruz (en prensa), *Paulette Levy*